
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 特快专递(special Delivery) 000001

2. 特快专递(special Delivery) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特快专递(Special Delivery)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction April 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 四月 - .

这篇电子文本出自1954年4月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri]
Special Delivery
特别的 送货

特快专递

[baɪ] ['deɪmən] [naɪt]
By DAMON KNIGHT
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[ɔːl] [len] [hæd; həd][tuː; tə][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [gæg] : " [wɪv] ['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [jet] .
All Len had to hear was the old gag : " We've never lost a father yet .
全部 伦 有 到 听到 曾是 这 老的 插科打诨 : " 我们已经 绝不 丢失的 一个 父亲 然而 .

伦只需要听到那句老掉牙的笑话：“我们还没有失去过父亲呢。”

" [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [bɔːn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ʌn'beərəb(ə)l] !
" His child was not even born and it was thoroughly unbearable !
" 他的 孩子 曾是 不是 甚至 出生 和 它 曾是 彻底 难以忍受 !

“他的孩子还没出生，就已经让他痛苦不堪了！”

[ɪn] [ænd; ənd]['mɔɪrə] ['kɑːnɪŋtən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːd] ,
en and Moira Connington lived in a rented cottage with a small yard ,
英文 和 莫伊拉 康宁顿 居住地 在 一个 租来的 小屋 和 一个 小的 院子 ,

恩和莫伊拉·康宁顿住在租来的带小院子的小屋里。

[ə; eɪ][smɔːlə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] ['meni] [fɜː(r)] [triːz] .
a smaller garden , and too many fir trees .
一个 较小的 花园 , 和 也 许多 冷杉 树木 .

花园面积较小，而且杉树太多。

[ðə; ði] [lɔːn] , [wɪtʃ] [len] ['seldəm] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [məʊ] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wiːdz] ,
The lawn , which Len seldom had time to mow , was full of weeds ,
这 草地 , 哪个 伦 很少 有 时间 到 刈 , 曾是 满的 的 杂草 ,

莱恩很少有时间修剪草坪，所以草坪上长满了杂草。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['blækbəri] [b'ræmblz] .
and the garden was overgrown with blackberry brambles .
和 这 花园 曾是 长得太茂盛了 和 黑莓 荆棘 .

花园里长满了黑莓荆棘。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [smeld] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst]['sɪti] [ə'pɑːtmənts] ,
The house itself was clean and smelled better than most city apartments ,
这 房子 本身 曾是 干净的 和 闻起来 更好的 比 最多 城市 公寓 ,

房子本身很干净，闻起来比大多数城市公寓都好。

[ænd; ənd]['mɔɪrə] [kept] [dʒə'reɪniəmz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and Moira kept geraniums in the windows .
和 莫伊拉 保留 天竺葵 在 这 视窗 .

莫伊拉在窗台上摆放了天竺葵。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːrz] .
However , it was dark on account of the firs .
然而 , 它 曾是 黑暗的 在 帐户 的 这 杉树 .

然而，由于冷杉树的遮挡，天色很暗。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][wʌn] [leɪt] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Approaching the door one late spring afternoon ,
接近 这 门 一 晚的 春天 下午 ,

在一个春末的午后，我走向门口。

[len] [trɪpt] [ɒn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['flægstəʊn][ænd; ənd] ['skætəd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpəz] [ɔːl] [ðə; ði]
Len tripped on an unnoticed flagstone and scattered examination papers all the
伦 绊倒了 在 一个 未被察觉 石板 和 疏散 考试 文件 全部 这
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
way to the porch .
方式 到 这 门廊 .

伦被一块不起眼的石板绊倒，试卷散落一地，一直堆到了门廊上。

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , ['mɔɪrə][wɒz; wəz] ['gɪglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
When he picked himself up , Moira was giggling in the doorway .
什么时候 他 挑选 他自己 向上 , 莫伊拉 曾是 咯咯笑 在 这 门口 .

他站起身来时，莫伊拉正站在门口咯咯地笑着。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['fʌni] . "
" That was funny . "
" 那 曾是 有趣的 . "

“真好笑。”

" [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] [len] .
" The hell it was , " said Len .
" 这 地狱 它 曾是 , " 说 伦 .

“那简直糟透了，”伦说道。

" [ai] [b'æŋgd] [maɪ] [nəʊz] .
" I banged my nose .
" 我 砰的一声 我的 鼻子 .

我撞到鼻子了。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kemɪstri] [biː] ['peɪpəz] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] ['saɪləns] .
" He picked up his Chemistry B papers in a stiff silence .
" 他 挑选 向上 他的 化学 B 文件 在 一个 僵硬的 沉默 .

他沉默不语，僵硬地拿起化学B的试卷。

[ə; eɪ] [red] [drɒp] [fel] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][wʌn] .
A red drop fell on the last one .
一个 红色的 降低 跌倒 在 这 最后的 一 .

最后一滴红色的水滴落在了最后一个上面。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" Damn it !
" 该死 它 !

"该死的！

" ['mɔɪrə] [held] [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['feɪntli] [sə'praɪzd] .
" Moira held the screen door for him , looking contrite and faintly surprised .
" 莫伊拉 握住 这 屏幕 门 为了 他 , 寻找 懊悔 和 淡淡的 惊讶 .

莫伊拉为他扶着纱门，脸上带着懊悔和些许惊讶的神情。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
She followed him into the bathroom .
她 随后 他 进入 这 浴室 .

她跟着他进了浴室。

" [len] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [lɑːf] .
" Len , I didn't mean to laugh .
" 伦 , 我 没有 意思是 到 笑 .

"莱恩，我不是故意要笑的。"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [mʌtʃ] ? "
Does it hurt much ? "
做 它 伤害 很多 ? "

很疼吗？

" [nəʊ] , " [sed] [len] , ['steərɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [skreɪpt] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
" No , " said Len , staring fiercely at his scraped nose in the mirror .
" 不 , " 说 伦 , 凝视 激烈地 在 他的 刮擦 鼻子 在 这 镜子 .

"不，"伦说道，狠狠地盯着镜子里自己擦破的鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['θrɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒŋ] .
It was throbbing like a gong .
它 曾是 悸动 喜欢 一个 锣 .

它像锣一样砰砰作响。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

"那挺好的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fʌnɪəst] [θɪŋ] — [ai] [miːn] ['fʌni] - [pɪ'kjuːliə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['klærəfaɪd] ['heɪstɪli] .
It was the funniest thing — I mean funny - peculiar , " she clarified hastily .
它 曾是 这 最搞笑 事物 — 我 意思是 有趣的 - 奇特 , " 她 澄清 草草 .

"这真是太搞笑了——我是说，太奇怪了，"她赶紧解释道。

[ɪn] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] :
en stared at her ; the whites of her eyes were showing :
英文 凝视 在 她 ; 这 白人 的 她 眼睛 是 显示 :

他盯着她看，眼白都露出来了：

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Is there anything the matter with you ?
" 是 那里 任何事物 这 事情 和 你 ?

你有什么事吗？

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɒn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [nəʊt] .
" I don't know , " she said on a rising note .
" 我 不 知道 , " 她 说 在 一个 上升 笔记 .

"我不知道，"她声音渐强地说。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .
" Nothing like that ever happened to me before .
" 没有什么 喜欢 那 曾经 发生 到 我 前 .

“我以前从未遇到过这样的事。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] [æt; ət][ɔːl] .
I didn't think it was funny at all .
我 没有 思考 它 曾是 有趣的 在 全部 .

我一点也不觉得好笑。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɑːf] — "
I was worried about you , and I didn't know I was going to laugh — "
我 曾是 担心 关于 你 , 和 我 没有 知道 我 曾是 去 到 笑 — "
[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] ,
She laughed again ,
她 笑了 再次 ,

我一直很担心你，没想到我竟然会笑出来——”她又笑了。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːvəsli] .
a trifle nervously .
一个 琐事 紧张地 .

略显紧张。

" ['meɪbi] [aɪm] ['krækɪŋ] [ʌp] .
" Maybe I'm cracking up .
" 或许 我是 裂纹 向上 .

“也许我快要崩溃了。”

" ['mɔɪrə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['plæsɪd] , ['frendli] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
" Moira was a dark - haired young woman with a placid , friendly disposition .
" 莫伊拉 曾是 一个 黑暗的 - 头发 年轻的 女士 和 一个 平静 , 友好的 处置 .

莫伊拉是一位黑发年轻女子，性格平静友善。

[len] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['siːniə(r)][jɪə(r)][æt; ət] [kə'lʌmbiə] , [wɪð] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
Len had met her in his senior year at Columbia , with — looking at it
伦 有 遇见 她 在 他的 高级的 年 在 哥伦比亚 , 和 — 寻找 在 它
[ɪm'pɑːʃəli] ,
impartially ,
秉公 ,

伦在哥伦比亚大学的最后一年认识了她，客观地看，

[wɪtʃ] [len] ['seldəm] [dɪd] — [rɪ'gretəbl] [rɪ'zʌlts] .
which Len seldom did — regrettable results .
哪个 伦 很少 做过 — 令人遗憾 结果 .

但伦很少这样做——结果令人遗憾。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['bʊzəmi]
At present , in her seventh month , she was shaped like a rather bosomy
在 展示 , 在 她 第七 月 , 她 曾是 形状 喜欢 一个 相当 丰满的
['kjuːpi] [dɒl] .
kewpie doll .
丘比 玩具娃娃 .

目前，她怀孕七个月了，身材像一个胸部丰满的丘比娃娃。

[ɪ'məʊʃən(ə)l][ʌp'sets; 'ʌpsets] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [meɪ] [ə'kɜː(r)] ['friːkwəntli] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] .
Emotional upsets , he remembered , may occur frequently during this period .
情绪 爆冷 , 他 记得 , 可能 发生 频繁地 期间 这 时期 .

他记得，在此期间，情绪波动可能会频繁发生。

[hiː; hi] [liːnd] [tuː; tə][get][pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['beli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fə'giviːŋli] .
He leaned to get past her belly and kissed her forgivingly .
他 倾斜 到 得到 过去的 她 腹部 和 亲吻 她 宽容地 .

他俯身越过她的腹部，原谅地吻了她。

" [jʊr; jər] ['prɒbəbli] ['taɪəd] .
" You're probably tired .
" 你是 大概 疲劳的 .

你可能累了。

[gəʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [get][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɒfi] .
Go sit down and I'll get you some coffee .
去 坐 向下 和 患病的 得到 你 一些 咖啡 .

请坐，我去给你泡杯咖啡。

" [ɪk'sept] [ðæt] ['mɔɪrə][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [hɪ'sterɪks] [tɪl] [naʊ] , [ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ['sɪknəs] ,
" Except that Moira had never had any hysterics till now , or morning sickness ,
" 除了 那 莫伊拉 有 绝不 有 任何 癔症 直到 现在 , 或者 早晨 疾病 ,

“只不过莫伊拉以前从未有过歇斯底里发作，也没有晨吐，”

['aɪðə(r)] — [ʃiː; ʃi] [bəːp] [ɪn'sted] — [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
either — she burped instead — and anyhow , was there anything in the
任何一个 — 她 打嗝 反而 — 和 无论如何 , 曾是 那里 任何事物 在 这
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ə'baʊt] [fɪts][ɒv; əv] ['gɪglɪŋ] ?
literature about fits of giggling ?
文学 关于 适合 的 咯咯笑 ?

她打了个嗝——或者——无论如何，文献中有没有关于一阵阵咯咯笑的记载？

['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] , [hiː; hi] [mɑːkt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [sets][ɒv; əv] ['peɪpəz] ['desəltrɪli] [ɪn] [red] ['pens(ə)l] ,
After supper , he marked seventeen sets of papers desultorily in red pencil ,
后 晚餐 , 他 标记 十七 套 的 文件 漫不经心地 在 红色的 铅笔 ,

晚饭后，他漫不经心地用红铅笔在十七份文件上做了标记。

[ðen] [gɒt] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] [bʊk] .
then got up to look for the baby book .
然后 得到 向上 到 看 为了 这 婴儿 书 .

然后起身去找婴儿纪念册。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][dɒg] - [ɪəd] ['peɪpəˌbaʊnd] ['vɒljuːmz] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnfənts] - ['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði]
There were four dog - eared paperbound volumes with smiling infants ' faces on the
那里 是 四 狗 - 耳朵 平装本 卷 和 微笑 婴儿 - 面孔 在 这
['kʌvəz] ,
covers ,
封面 ,

有四本封面印着婴儿笑脸的平装书，书页都已卷边。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
but the one he wanted wasn't there .
但 这 一 他 通缉 不是 那里 .

但他想要的那个人不在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['wɪkə(r)]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He looked behind the bookcase and on the wicker table beside it .
他 看起来 在后面 这 书柜 和 在 这 柳条 桌子 旁 它 .

他看向书柜后面，又看向旁边的柳条桌。

" ['mɔɪrə] ! "
" Moira ! "
" 莫伊拉 ! "

“莫伊拉！”

" [ˌeɪtʃ 'em] ? "
" Hm ? "
" 嗯 ? "

嗯？

" [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['beɪbi] [bʊk] ? "
" Where the devil is the other baby book ? "
" 在哪里 这 魔鬼 是 这 其他 婴儿 书 ? "

"另一本婴儿成长记录册到底在哪儿？"

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
" I've got it .
" 我已经 得到 它 .

我明白了。

" [len] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" Len went and looked over her shoulder .
" 伦 去 和 看起来 超过 她 肩膀 .

莱恩走过去，回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːtəs]['laɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv]['ʌpsaɪd] - [daʊn]
She was staring at a drawing of a fetus lying in a sort of upside - down
她 曾是 凝视 在 一个 绘画 的 一个 胎儿 说谎 在 一个 种类 的 上行 - 向下
['jəʊgə][pə'zɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [krɒs] - ['sekʃənd] ['wʊmənz] ['bɒdi] .
Yoga position inside a cross - sectioned woman's body .
瑜伽 位置 里面 一个 叉 - 分段 女性的 身体 .

她正盯着一幅图画，图画中一个胎儿以一种类似瑜伽倒立的姿势躺在一个女性身体的横截面中。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's what he looks like , " she said .
" 那就是 什么 他 看起来 喜欢 , " 她 说 .

"他长得就是这样，"她说。

" ['mæmə] .
" Mama .
" 妈妈 .

"妈妈。

" [ðə; ði]['daɪəgræm][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːtəs][æt; ət] [tɜːm] .
" The diagram was of a fetus at term .
" 这 图表 曾是 的 一个 胎儿 在 学期 .

"图示是一个足月胎儿。"

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?
" What was that about your mother ?
" 什么 曾是 那 关于 你的 母亲 ?

"你刚才说的是关于你母亲的事吗？"

" [len] [ɑːskt] , ['pʌz(ə)ld] .
" Len asked , puzzled .
" 伦 问 , 困惑 .

伦疑惑地问道。

" [dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æb'stræktɪdli] .
" Don't be silly , " she said abstractedly .
" 不 是 愚蠢的 , " 她 说 抽象地 .

"别傻了，"她心不在焉地说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] [ɔː(r)] [tɜːn] [ðə; ði][peɪdʒ] .
He waited , but she didn't look up or turn the page .
他 等待 , 但 她 没有 看 向上 或者 转动 这 页 .

他等了一会儿，但她既没有抬头，也没有翻页。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
After a while , he went back to his work .
后 一个 尽管 , 他 去 后退 到 他的 工作 .

过了一会儿，他又回去工作了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
He watched her .
他 观看 她 .

他注视着她。

[ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi] [liːft] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,
Eventually she leafed through to the back of the book , read a few pages ,
最终 她 有叶子的 通过 到 这 后退 的 这 书 , 读 一个 很少 页面 ,

最后她翻到书的最后几页，读了几页。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and put it down .
和 放 它 向下 .

然后把它放下。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'ɡen] .
She lighted a cigarette and immediately put it out again .
她 照明 一个 卷烟 和 立即地 放 它 出去 再次 .

她点燃了一支烟，然后又立刻把它掐灭了。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [beltʃ] .
She fetched up a belch .
她 已获取 向上 一个 嗝 .

她打了个嗝。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , " [sed] [len] [əd'maɪərɪŋli] .
" That was a good one , " said Len admiringly .
" 那 曾是 一个 好的 一 , " 说 伦 钦佩地 .

"那真是个好主意,"伦赞许地说。

['mɔɪrə] [saɪd] .
Moira sighed .
莫伊拉 叹了口气 .

莫伊拉叹了口气。

['fiːlɪŋ] [tens] , [len] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Feeling tense , Len picked up his coffee cup and started toward the kitchen .
感觉 紧张 , 伦 挑选 向上 他的 咖啡 杯子 和 开始 朝向 这 厨房 .

感到紧张的伦拿起咖啡杯，朝厨房走去。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] ['mɔɪrəz] [tʃeə(r)] .
He halted beside Moira's chair .
他 停止 旁 莫伊拉的 椅子 .

他停在莫伊拉的椅子旁。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [kʌp] , [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒfi] . . . [blæk] ,
On the side table was her after - dinner cup , still full of coffee . . . black ,
在 这 边 桌子 曾是 她 后 - 晚餐 杯子 , 仍然 满的 的 咖啡 . . . 黑色的 ,

餐边桌上放着她饭后喝的咖啡杯，里面还盛着咖啡……是黑色的。

[skʌmd] [wɪð] [ɔɪl] [d'rɒplets] , [stəʊn] - [kəʊld] .
scummed with oil droplets , stone - cold .
渣滓 和 油 飞沫 , 石头 - 寒冷的 .

表面浮着一层油珠，冰冷刺骨。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] ?
" Didn't you want your coffee ?
" 没有 你 想 你的 咖啡 ?

你不想喝咖啡吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [sə'lɪsɪtəsli] .
" he asked solicitously .
" 他 问 殷勤 .

他殷切地问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kʌp] .
She looked at the cup .
她 看起来 在 这 杯子 .

她看了看杯子。

" [ai][dɪd] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['lʊkɪŋ] [pə'plekst] .
" I did , but — " She paused and shook her head , looking perplexed .
" 我 做过 , 但 — " 她 暂停 和 摇晃 她 头 , 寻找 困惑 .

“我的确这么做了，但是——”她停顿了一下，摇了摇头，一脸困惑。

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [naʊ] ? "
" Well , do you want another cup now ? "
" 出色地 , 做 你 想 其他 杯子 现在 ? "

“那您现在还要再来一杯吗？”

" [jes] , [pliːz] . [nəʊ] .
" Yes , please . No .
" 是的 , 请 . 不 .

“好的，谢谢。不。”

" [len] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [step] , [rɔkt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
" Len , who had begun a step , rocked back on his heels .
" 伦 , WHO 有 开始 一个 步 , 摇滚 后退 在 他的 高跟鞋 .

伦恩刚迈出一步，就向后踉跄了一下。

" [wɪtʃ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Which , damn it ?
" 哪个 , 该死 它 ?

“哪个，该死的？”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gɒt] [ɔːl] ['swəʊlən] .
" Her face got all swollen .
" 她 脸 得到 全部 肿 .

她的脸肿了起来。

" [əʊ] , [len] , [aɪm][səʊ] [mɪkst] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
" Oh , Len , I'm so mixed up , " she said , and began to tremble .
" 哦 , 伦 , 我是 所以 混合 向上 , " 她 说 , 和 开始 到 颤抖 .

“哦，莱恩，我好混乱，”她说，然后开始颤抖。

[len] [felt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['spɪlɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː] [prə'tektɪvnəs] .
Len felt part of his irritation spilling over into protectiveness .
伦 毛毡 部分 的 他的 刺激 溢出 超过 进入 保护性 .

伦感到自己的一部分恼怒转化为一种保护欲。

" [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] , " [ɪz][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" What you need , " he said firmly , " is a drink .
" 什么 你 需要 , " 他 说 牢牢 , " 是 一个 喝 .

“你需要的是一杯酒，”他坚定地说。

" [iː] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['steplædə(r)] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ['kæbɪnət] [ʃelf] [wɪtʃ] [kæʃt] [ðeə(r)] ['lɪkə(r)]
" e climbed a stepladder to get at the top cabinet shelf which cached their liquor
" e 攀登 一个 梯子 到 得到 在 这 顶部 内阁 架子 哪个 缓存 他们的 酒

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] .
when they had any .
什么时候 他们 有 任何 .

“他爬上梯子去够橱柜最上面的架子，那里存放着他们喝的酒。”

[smɔːl] ['ʌpsteɪt] [taʊnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [skuːl] [bɔːdz] ['biːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
Small upstate towns and their school boards being what they were ,
小的 纽约州北部 城镇 和 他们的 学校 板 存在 什么 他们 是 ,

纽约州北部的小镇和它们的学校董事会就是这样的，

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['nesəsəri] [faɪ'nænʃ(ə)l] [pri'kɔːʃənz] .
this was one of many necessary financial precautions .
这 曾是 一 的 许多 必要的 金融的 防范措施 .

这是众多必要的财务预防措施之一。

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði]['dəʊlf(ə)l] [fjuː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [len] [swɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
Inspecting the doleful few fingers of whisky in the bottle , Len swore under his breath .
检查 这 悲伤的 很少 手指 的 威士忌酒 在 这 瓶子 , 伦 发誓 在下面 他的 气息 .

看着瓶子里那可怜兮兮的几指威士忌，伦低声咒骂了一句。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [buːz] [ɔː(r)] [njuː] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)]['mɔɪrə] .
They couldn't afford a decent supply of booze or new clothes for Moira .
他们 不能 买得起 一个 体面的 供应 的 豪饮 或者 新的 衣服 为了 莫伊拉 .

他们买不起像样的酒，也买不起莫伊拉的新衣服。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [len] [tuː; tə] [tiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [seɪvd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [dɪ'griː] .
The original idea had been for Len to teach for a year while they saved enough money so that he could go back for his master's degree .
这 原来的 主意 有 到过 为了 伦 到 教 为了 一个 年 尽管 他们 已保存 足够的 钱 所以 那 他 可以 去 后退 为了 他的 硕士学位 程度 .

最初的想法是让伦教一年书，同时他们攒够钱让他回去攻读硕士学位。

[mɔː(r)] ['leɪtli] , [ðɪs] ['pruːvɪŋ] [ʌn'laɪkli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [skuːl] ,
More lately , this proving unlikely , they had merely been trying to put aside enough for summer school ,
更多的 最近 , 这 证明 不太可能 , 他们 有 仅仅 到过 尝试 到 放 旁边 足够的 为了 夏天 学校 ,

最近，这种情况发生的可能性不大，他们只是想攒够钱上暑期学校的费用。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]['waɪldɪst]['ɒptɪmɪzəm] .
and even that was beginning to look like the wildest optimism .
和 甚至 那 曾是 开始 到 看 喜欢 这 最狂野的 乐观 .

而即便如此，也开始显得像是最不切实际的乐观了。

[haɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] [wɪ'ðaʊt] [ˌsiːni'ɒrəti] [wɜːrnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
High - school teachers without seniority weren't supposed to be married .
高的 - 学校 教师 没有 资历 不是 据称 到 是 已婚 .

没有资历的高中教师是不应该结婚的。

[ɔː(r)]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['fɪzɪks] ['stjʊdnts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
Or graduate physics students , for that matter .
或者 毕业 物理 学生 , 为了 那 事情 .

或者，也包括物理学研究生。

[hiː; hi] [mɪkst] [tuː] [stɪf] ['haɪbɔːl] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
He mixed two stiff highballs and carried them back into the living room .
他 混合 二 僵硬的 高球 和 携带 他们 后退 进入 这 活的 房间 .

他调了两杯烈性高球鸡尾酒，然后端回了客厅。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Here you are .
" 这里 你 是 .

“给你。

[skəʊl] . "
Skoal . "
斯考尔 . "

斯考尔。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'priːʃətɪvli] .
" Ah , " she said appreciatively .
" 啊 , " 她 说 表示赞赏 .

"啊,"她赞许地说。

" [ðæt] [teɪsts] — [ɜː] .
" That tastes — Ugh .
" 那 口味 — 啊 .

"那味道——呃。"

" [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hɑːf] ['əʊpən] .
" She set the glass down and stared at it with her mouth half open .
" 她 放 这 玻璃 向下 和 凝视 在 它 和 她 嘴 一半 打开 .

她放下杯子，张着嘴盯着它看。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [naʊ] ?
" What's the matter now ?
" 是什么 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['keəfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɒf] .
" She turned her head carefully , as if she were afraid it would come off .
" 她 转向 她 头 小心 , 作为 如果 她 是 害怕的 它 会 来 离开 .

她小心翼翼地转过头，好像害怕帽子会掉下来似的。

" [len] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" Len , I don't know .
" 伦 , 我 不 知道 .

"Len，我不知道。"

['mæmə] . "
Mama . "
妈妈 . "

妈妈。"

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juːv] [sed] [ðæt] .
" That's the second time you've said that .
" 那就是 这 第二 时间 你已经 说 那 .

这是你第二次这么说了。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] — "
What is this all — "
什么 是 这 全部 — "

这一切究竟是怎么回事?

" [sed] [wɒt] ? "
" Said what ? "
" 说 什么 ? "

"你说什么？"

" ['mæmə] .
" Mama .
" 妈妈 .

"妈妈。

[lʊk] , [kɪd] , [ɪf] [jʊr; jər] — "
Look , kid , if you're — "
看 , 孩子 , 如果 你是 — "

听着，孩子，如果你——"

" [ai] ['dɪd(ə)nt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] .
" She appeared a little feverish .
" 她 出现 一个 小的 发烧 .

她看起来有点发烧。

" [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] , " [sed] [len] ['riːz(ə)nəbli] .
" Sure you did , " said Len reasonably .
" 当然 你 做过 , " 说 伦 合理 .

“你当然做了，”伦理智地说道。

" [wʌns] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪbi] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Once when you were looking at the baby book , and then again just now ,
" 一次 什么时候 你 是 寻找 在 这 婴儿 书 , 和 然后 再次 只是 现在 ,

“有一次是你翻看婴儿纪念册的时候，还有刚才那一次，

['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [sed] [ɜː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪbɔːl] .
after you said ugh to the highball .
后 你 说 啊 到 这 高球 .

在你对高球鸡尾酒说了句“呃”之后。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — "
Speaking of which — "
请讲 的 哪个 — "

说到这里——

" ['mæmə] [drɪŋk] [mɪlk] , " [sed] ['mɔɪrə] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['klærəti] .
" Mama drink milk , " said Moira , speaking with exaggerated clarity .
" 妈妈 喝 牛奶 , " 说 莫伊拉 , 请讲 和 夸张的 明晰 .

“妈妈喝牛奶，”莫伊拉用夸张的清晰语气说道。

['mɔɪrə] [heit] [mɪlk] .
Moira hated milk .
莫伊拉 憎恨 牛奶 .

莫伊拉讨厌牛奶。

[len] [sw'ɒləʊd] [hɑːf] [hɪz; ɪz] ['haɪbɔːl] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Len swallowed half his highball , turned and went silently into the kitchen .
伦 吞咽 一半 他的 高球 , 转向 和 去 默默 进入 这 厨房 .

伦喝了半杯高球鸡尾酒，转身默默地走进了厨房。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk] , ['mɔɪrə] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [sneɪk] .
When he came back with the milk , Moira looked at it as if it contained a snake .
什么时候 他 来了 后退 和 这 牛奶 , 莫伊拉 看起来 在 它 作为 如果 它 包含 一个 蛇 .

当他拿着牛奶回来时，莫伊拉看着牛奶，仿佛里面藏着一条蛇。

" [len] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] . "
" Len , I didn't say that . "
" 伦 , 我 没有 说 那 . "

“莱恩，我没说过那样的话。”

" [əʊ'keɪ] . "
" Okay . "
" 好的 . "

“好的。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['mæmə]
I didn't say mama
我 没有 说 妈妈

我没说妈妈

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði][mɪlk] .
and I didn't say that about the milk .
和 我 没有 说 那 关于 这 牛奶 .

我并没有说过关于牛奶的事。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kweivə] .
" Her voice quavered .
" 她 嗓音 颤抖 .

她的声音颤抖了。

" [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [fel] [daʊn] .
" And I didn't laugh at you when you fell down .
" 和 我 没有 笑 在 你 什么时候 你 跌倒 向下 .

"你摔倒的时候，我没有嘲笑你。"

" [len] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
" Len tried to be patient .
" 伦 尝试 到 是 病人 .

伦努力保持耐心。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] . "
" It was somebody else . "
" 它 曾是 某人 别的 . "

"是别人干的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" It was .
" 它 曾是 .

确实如此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɪŋəm] - ['kʌvəd] [bʌldʒ] .
" She looked down at her gingham - covered bulge .
" 她 看起来 向下 在 她 格子布 - 涵盖 凸出 .

她低头看了看自己被格子布遮住的隆起部位。

" [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" You won't believe me .
" 你 惯于 相信 我 .

你不会相信我的。

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ðeə(r)] .
Put your hand there .
放 你的 手 那里 .

把手放在那里。

[nəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] .
No , a little lower .
不 , 一个 小的 降低 .

不，再低一点。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɒθ] , [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd]['sɒlɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pɑːm] .
" Under the cloth , her flesh was warm and solid against his palm .
" 在下面 这 布 , 她 肉 曾是 温暖的 和 坚硬的 反对 他的 棕榈 .

"隔着布，她的肌肤温暖而坚实地贴着他的手掌。

" [kɪks] ?
" Kicks ?
" 踢 ?

踢?

" [hiː; hi][in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

[naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [mɪlk] ,
Now , " she said in a strained voice , " you in there — if you want your milk ,
现在 , " 她 说 在 一个 紧张 嗓音 , " 你 在 那里 — 如果 你 想 你的 牛奶 ,

"现在,"她用沙哑的声音说,"你进去吧——如果你想喝牛奶的话,

[kɪk] [θriː] [taɪmz] .
kick three times .
踢 三 时代 .

踢三脚。

" [len] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Len opened his mouth and shut it again .
" 伦 打开 他的 嘴 和 关闭 它 再次 .

伦张了张嘴，又闭上了。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɪk'splɪsɪt] [kɪks] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Under his hand there were three explicit kicks , one after the other .
在下面 他的 手 那里 是 三 显式 踢 , 一 后 这 其他 .

在他的手下，连续踢了三脚。

['mɔɪrə] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] [mɪlk] [daʊn] [ɪn] [wʌn]
Moira closed her eyes , held her breath and drank the milk down in one
莫伊拉 关闭 她 眼睛 , 握住 她 气息 和 喝 这 牛奶 向下 在 一
[lɒŋ] ['hɒrɪd] [gʌlp] .
long horrid gulp .
长的 可怕的 咕噜 .

莫伊拉闭上眼睛，屏住呼吸，一口气把牛奶喝了下去，那感觉真是糟糕透了。

[ˌɛnˌsiː'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , " ['mɔɪrə] [riːd] ,
nce in a great while , " Moira read ,
nce 在 一个 伟大的 尽管 , " 莫伊拉 读 ,

"好久不见了,"莫伊拉读道。

" [sel] ['kliːvɪdʒ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ɔːdəli] ['pæt(ə)n] [ðæt] [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]
" cell cleavage will not have followed the orderly pattern that produces a normal
" 细胞 乳沟 将要 不是 有 随后 这 秩序 图案 那 产 一个 普通的
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

"细胞分裂不会遵循产生正常婴儿的有序模式。"

[ɪn] [ðiːz] [reə(r)] [keɪsɪz] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪl] [dɪ'veləp] [ɪk'sesɪvli] ,
In these rare cases some parts of the body will develop excessively ,
在 这些 稀有的 案例 一些 部分 的 这 身体 将要 发展 过度 ,

在这些罕见的情况下，身体的某些部位会过度发育。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][duː; də][nɒt] [dɪ'veləp] [æt; ət][ɔːl] .
while others do not develop at all .
尽管 其他的 做 不是 发展 在 全部 .

而有些则完全没有发育。

[ðɪs] [dɪs'ɔːdəli] [sel] [grəʊθ] ,
This disorderly cell growth ,
这 乱 细胞 生长 ,

这种无序的细胞生长，

[wɪtʃ] [ɪz] ['straɪkɪŋli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [sel] [grəʊθ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [æz; əz]['kænsə(r)] — "
which is strikingly similar to the wild cell growth that we know as cancer — "
哪个 是 引人注目 相似的 到 这 荒野 细胞 生长 那 我们 知道 作为 癌症 — "
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
Her shoulders moved convulsively in a shudder .
她 肩膀 已搬 痉挛地 在 一个 不寒而栗 .

这与我们所知道的癌症的细胞异常增殖非常相似——"她肩膀抽搐了一下。

" [blʌ] ! "
" Bluh ! "
" 布鲁 ! "

“呸！”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] ['riːdɪŋ] [ðæt] [stʌf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] ? "
" Why do you keep reading that stuff , if it makes you feel that way ? "
" 为什么 做 你 保持 阅读 那 东西 , 如果 它 制作 你 感觉 那 方式 ? "

“既然读这些东西会让你有这种感觉，那你为什么还要继续读呢？”

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] .
" I have to , " she said absently .
" 我 有 到 , " 她 说 心不在焉地 .

“我必须这么做，”她心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stæk] .
She picked up another book from the stack .
她 挑选 向上 其他 书 从 这 堆 .

她从书堆里又拿起一本书。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peɪdʒ] ['mɪsɪŋ] .
" There's a page missing .
" 有 一个 页 丢失的 .

“缺了一页。”

" [len] [ə'tækt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːdiəm] - [bɔɪld] [eg] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɒnkə'mɪtəl] ['mænə(r)] .
" Len attacked the last of his medium - boiled egg in a noncommittal manner .
" 伦 遭到攻击 这 最后的 的 他的 中等的 - 煮沸 蛋 在 一个 不置可否 方式 .

伦漫不经心地吃掉了他剩下的最后一个半熟鸡蛋。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ɪts] [held] [tə'geðə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst] .
" It's a wonder it's held together this long , " he said , which was perfectly just .
" 它是 一个 想知道 它是 握住 一起 这 长的 , " 他 说 , 哪个 曾是 完美 只是 .

“它能保持这么久真是个奇迹，”他说，这话一点儿没错。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [spɪld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːʃəli] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [gluː] ,
The book had had something spilled on it , partially dissolving the glue ,
这 书 有 有 某物 洒了 在 它 , 部分 溶解 这 胶水 ,

书上被泼了东西，导致胶水部分溶解。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [əd'vɑːnst] [steɪt] [ɒv; əv] ['ænəki] .
and was in an advanced state of anarchy .
和 曾是 在 一个 先进的 状态 的 无政府状态 .

当时社会处于高度无政府状态。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [len] [hæd; həd] [tɔːn] [aʊt] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn] ['kwestʃən] [fɔː(r)] [naɪts]
However , the fact was that Len had torn out the page in question four nights
然而 , 这 事实 曾是 那 伦 有 撕裂 出去 这 页 在 问题 四 夜晚
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

然而，事实是，伦早在四晚前就撕掉了那一页纸。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .
after reading it carefully .
后 阅读 它 小心 .

仔细阅读之后。

[ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz] " [psaɪ'kəʊsiːz][ɪn] ['pregnənsi] .
The topic was " Psychoses in Pregnancy .
这 话题 曾是 " 精神病 在 怀孕 .

主题是"妊娠期精神病"。

" ['mɔɪrə][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [meɪl] ,
" Moira had now decided that the baby was male ,
" 莫伊拉 有 现在 决定 那 这 婴儿 曾是 男性 ,

莫伊拉现在已经确定孩子是男孩。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˌliːə'nɑːdəʊ] ([nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [len] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌdiː 'eɪ]['vinsi]) ,
that his name was Leonardo (not referring to Len , but to da Vinci) ,
那 他的 姓名 曾是 莱昂纳多 (不是 指 到 伦 , 但 到 达 文西) ,

他的名字是莱昂纳多（不是指伦，而是指达·芬奇），

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)z]
that he had informed her of these things along with a good many others
那 他 有 知情的 她 的 这些 事物 沿着 和 一个 好的 许多 其他的
,
,
,

他告诉过她这些事情，以及其他许多事情。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [fuːdz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
that he was keeping her from her favorite foods and making
那 他 曾是 保持 她 从 她 最喜欢的 食物 和 制作
[hɜː(r); hə(r)] [iːt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [di'test] ,
her eat things she detested ,
她 吃 事物 她 令人厌恶的 ,

他不让她吃自己喜欢的食物，还强迫她吃自己讨厌的东西。

[laɪk] ['lɪvə(r)][ænd; ənd] [traɪp] ,
like liver and tripe ,
喜欢 肝 和 肚 ,

比如肝脏和牛肚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [bʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
and that she had to read books of his choice all day long in order to
和 那 她 有 到 读 图书 的 他的 选择 全部 天 长的 在 命令 到
[kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['kɪkɪŋ] .
keep him from kicking .
保持 他 从 踢 .

她必须整天读他喜欢的书，才能让他不踢人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] [hɒt] .
It was miserably hot .
它 曾是 惨痛地 热的 .

天气热得要命。

[wɪð] [kə'mensmənt] ['əʊnli] [tuː] [wiːks] [ə'weɪ] , [lɛnz] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːpɪd] [ænd; ənd] [gæl'vænɪk][baɪ] [tɜːnz] .
With Commencement only two weeks away , Len's students were torpid and galvanic by turns .
和 开始 仅有的 二 周 离开 , 镜片 学生 是 迟钝 和 电化学 经过 转弯 .

距离毕业典礼只有两周时间了，伦的学生们时而昏昏欲睡，时而精神抖擞。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][nekst][jɪə(r)] ,
Then there was the matter of his contract for next year ,
然后 那里 曾是 这 事情 的 他的 合同 为了 下一个 年 ,

然后还有他明年的合同问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['əʊpənɪŋ][æt; ət]['ɒstər] [haɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [mɔː(r)] ['mʌni] ,
and the possible opening at Oster High which would mean more money ,
和 这 可能的 开幕 在 奥斯特 高的 哪个 会 意思是 更多的 钱 ,

奥斯特高中可能开设新校址，这意味着会有更多资金。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peərənt] - ['tiːtʃə(r)z] [θɪŋ] [tə'naɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [grɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [biː; bi] ['riːgəli] ['prez(ə)nt] .
and the Parent - Teachers thing tonight at which Superintendent Greer and his wife would be regally present .
和 这 父母 - 教师 事物 今晚 在 哪个 校长 格里尔 和 他的 妻子 会 是 皇家气派 展示 .

还有今晚的家长会，格里尔校长和他的妻子将盛装出席。

['mɔɪrə][wɒz; wəz] [niː] - [diːp] [ɪn] ['vɒljuːm] [aɪ][ɒv; əv][dɜːr] [ˌʊntər'gæŋ] [dez] [æbɛndlændz] , ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;
Moira was knee - deep in Volume I of Der Untergang des Abendlandes , moving her lips ;
莫伊拉 曾是 膝盖 - 深的 在 体积 我 的 德尔 下 德斯 阿本德兰兹 , 移动 她 嘴唇 ;

莫伊拉齐膝深地沉浸在《坠落之地》第一卷中，嘴唇动着。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['gʌtərəl] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .
an occasional guttural escaped her .
一个 偶然 喉音 逃脱 她 .

她偶尔会发出一些喉音。

[len] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Len cleared his throat .
伦 已清除 他的 喉 .

伦清了清嗓子。

" [mɔɪ] ? "
" Moy ? "
" 莫伊 ? "

“莫伊？”

" — [juː en 'diː]['ɔːlsəʊ][dez] - — [wɒt] [ɪn][gɑːdz] [neɪm] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðæt] — ?
" — und also des tragischen — what in God's name does he mean by that — ?
" — 和 还 德斯 - — 什么 在 神的 姓名 做 他 意思是 经过 那 — ?

“——还有悲剧——他到底是什么意思——？

[wɒt] , [len] ?
What , Len ?
什么 , 伦 ?

什么事，莱恩？

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [nɔɪz] .
" He made an irritated noise .
" 他 制成 一个 受刺激 噪音 .

他发出了一声恼怒的声音。

" [waɪ] [nɒt] [traɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ? "
" Why not try the English edition ? "
" 为什么 不是 尝试 这 英语 版 ? "

为什么不试试英文版呢?

" ['liːəʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɜːn] ['dʒɜːmən] .
" Leo wants to learn German .
" 狮子座 想要 到 学习 德语 .

"Leo想学德语。"

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
What were you going to say ?
什么 是 你 去 到 说 ?

你原本想说什么?

" [len] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Len closed his eyes for a moment .
" 伦 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

伦闭上眼睛片刻。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌpiː tiː 'eɪ] ['bɪznəs] — [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ? "
" About this PTA business — you sure you want to go ? "
" 关于 这 物理治疗协会 商业 — 你 当然 你 想 到 去 ? "

关于家长教师联谊会的事——你确定要去吗?

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Well , of course .
" 出色地 , 的 课程 .

"当然。"

[ɪts] ['prɪti] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's pretty important , isn't it ?
它是 漂亮的 重要的 , 不是 它 ?

这很重要，不是吗?

[ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [lʊk] [tuː] ['slɒpi] — "
Unless you think I look too sloppy — "
除非 你 思考 我 看 也 邋遢 — "

除非你觉得我看起来太邋遢了——"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[nəʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
No , damn it !
不 , 该死 它 !

不，该死!

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
But are you feeling up to it ?
但 是 你 感觉 向上 到 它 ?

但你觉得自己能做到吗?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] ['vaɪələt] ['kresnts] ['ʌndə(r)] ['mɔɪrəz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['bædli] .
" There were faint violet crescents under Moira's eyes ; she had been sleeping badly .
" 那里 是 头晕的 紫色 新月 在下面 莫伊拉的 眼睛 ; 她 有 到过 睡眠 糟糕 .

"莫伊拉的眼下有淡淡的紫色月牙纹；她睡眠不好。"

" [ʃʊə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Sure , " she said .
" 当然 , " 她 说 .

“当然,”她说。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ænd; ənd] [jʊl] [gəʊ] [si:] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tə'mɒrəʊ] ? "
And you'll go see the doctor tomorrow ? "
和 你会 去 看 这 医生 明天 ? "

你明天会去看医生吗?

" [ai] [sed] [ai] [wʊd] . "
" I said I would . "
" 我 说 我 会 . "

“我说过我会的。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['li:əʊ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [grɪr] [ɔ:(r)] ['enibɒdi] ?
" And you won't say anything about Leo to Mrs . Greer or anybody ?
" 和 你 惯于 说 任何事物 关于 狮子座 到 太太 . 格里尔 或者 任何人 ?

“你不会跟格里尔太太或者任何人提起利奥的事吗? ”

" [hi:; hi] [lʊkt] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] .
" he looked slightly embarrassed .
" 他 看起来 轻微地 尴尬的 .

他看起来有点尴尬。

" [nɒt] [tɪl] [hi:z] [bɔ:n] , [ai] [θɪŋk] , [doʊnt] [ju:; jʊ] ?
" Not till he's born , I think , don't you ?
" 不是 直到 他是 出生 , 我 思考 , 不 你 ?

“我想，至少要等到他出生以后吧，你觉得呢? ”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [hɑ:d] [θɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] — ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]
It would be an awful hard thing to prove — even you wouldn't have
它 会 是 一个 可怕 难的 事物 到 证明 — 甚至 你 不会 有
[bɪ'li:vd] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [felt] [hɪm] [kɪk] .
believed me if you hadn't felt him kick .
相信 我 如果 你 之前没有 毛毡 他 踢 .

这很难证明——即使你没感觉到他踢你，你也不会相信我。

" [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [rɪ'pi:tɪd] , [ðəʊ] [len] [hæd; həd] [ɑ:skt] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
" This experiment had not been repeated , though Len had asked often enough .
" 这 实验 有 不是 到过 重复 , 尽管 伦 有 问 经常 足够的 .

尽管伦多次要求，但这项实验并没有重复进行。

[ɔ:l] ['lɪt(ə)l] ['li:əʊ] [hæd; həd] ['wɒntɪd] , ['mɔɪrə] [sed] ,
All little Leo had wanted , Moira said ,
全部 小的 狮子座 有 通缉 , 莫伊拉 说 ,

莫伊拉说，小利奥想要的一切都实现了。

[wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi]
was to establish communication with his mother — he didn't seem to be
曾是 到 建立 沟通 和 他的 母亲 — 他 没有 似乎 到 是
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [len] [æt; ət] [ɔ:l] .
interested in Len at all .
感兴趣的 在 伦 在 全部 .

目的是与他的母亲建立联系——他似乎对伦一点兴趣也没有。

" [tuː] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" Too young , " she explained .
" 也 年轻的 , " 她 解释 .

“太年轻了，”她解释说。

[ænd; ənd] [stɪl] — [len] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [frɒgz] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒlədʒi] [klɑːs] [hæd; həd] [daɪ'sektɪd; dɪ-] [lɑːst] [sɪ'mestə(r)] .
And still — Len recalled the frogs his biology class had dissected last semester .
和 仍然 — 伦 召回 这 青蛙 他的 生物学 班级 有 解剖 最后的 学期 .

伦仍然记得上学期生物课上解剖过的青蛙。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] [hɑːts] .
One of them had had two hearts .
一 的 他们 有 有 二 心 .

其中一人有两颗心脏。

[ðɪs] [dɪs'ɔːdəli] [sel] [grəʊθ] . . . [laɪk] [ə; eɪ] ['kænsə(r)] .
This disorderly cell growth . . . like a cancer .
这 乱 细胞 生长 . . . 喜欢 一个 癌症 .

这种无序的细胞生长……就像癌症一样。

[ˌʌnprɪ'dɪktəbl] : ['ekstrə] ['fɪŋgəz] [ɔː(r)] [təʊz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dəʊs] [ɒv; əv] ['kɔːteks] ?
Unpredictable : extra fingers or toes or a double dose of cortex ?
不可预测的 : 额外的 手指 或者 脚趾 或者 一个 双倍的 剂量 的 皮层 ?

难以预料：是多出来的手指或脚趾，还是双倍的皮质?

" [ænd; ənd] [aɪl] [bɜːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] ,
" And I'll burp like a lady , if at all ,
" 和 患病的 打嗝 喜欢 一个 女士 , 如果 在 全部 ,

“如果打嗝的话，我会像个淑女一样打嗝。”

" ['mɔɪrə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .
" Moira assured him cheerfully as they got ready to leave .
" 莫伊拉 保证 他 愉快地 作为 他们 得到 准备好 到 离开 .

“莫伊拉兴高采烈地向他保证，他们正准备离开。”

[hiː; hi] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] ,
he room was empty , except for the ladies of the Committee ,
他 房间 曾是 空的 , 除了 为了 这 女士们 的 这 委员会 ,

房间里空无一人，只有委员会的几位女士在场。

[tuː] ['nɜːvəsli] ['smaɪlɪŋ] [meɪl] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [bʌlk] [ɒv; əv] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [grɪr] [wen] [ðə; ði] - [ə'raɪvd] .
two nervously smiling male teachers and the impressive bulk of Superintendent Greer when the Conningtons arrived .
二 紧张地 微笑 男性 教师 和 这 感人的 大部分 的 校长 格里尔 什么时候 这 - 到达的 .

康宁顿一家到达时，我们看到两位面带紧张笑容的男教师和身材魁梧的格里尔督学。

[kɑːd] - ['teɪb(ə)l] [legz] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [flɔː(r)] ; [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [wʊd] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] [mʌsk] .
Card - table legs skreeked on the bare floor ; the air was heavy with wood polish and musk .
卡片 - 桌子 腿 尖叫 在 这 裸 地面 ; 这 空气 曾是 重的 和 木头 抛光 和 麝香 .

折叠桌的桌腿在光秃秃的地板上发出刺耳的摩擦声；空气中弥漫着木器油和麝香味。

[grɪr] [əd'vɑːnst] , ['biːmɪŋ] ['fɪksɪdli] .
Greer advanced , beaming fixedly .
格里尔 先进的 , 光芒四射 固定地 .

格里尔向前走去，脸上始终带着灿烂的笑容。

" [wel] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [naɪs] ?
" Well , isn't this nice ?
" 出色地 , 不是 这 好的 ?

“嗯，这不是很好吗？”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [jʌŋ] [fəʊks] [ðɪs] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] ? "
How are you young folks this warm evening ? "
如何 是 你 年轻的 各位 这 温暖的 晚上 ? "

各位年轻人，在这个温暖的夜晚，你们过得怎么样？

" [əʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [biː; bi] ['ɜːlɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [grɪr] , " [sed] ['mɔɪrə] [wɪð] ['prɪti] [vek'seɪʃ(ə)n] .
" Oh , we thought we'd be earlier , Mr . Greer , " said Moira with pretty vexation .
" 哦 , 我们 想法 我们会 是 早些时候 , 先生 . 格里尔 , " 说 莫伊拉 和 漂亮的 烦恼 .

“哦，我们以为我们会早点到，格里尔先生，”莫伊拉颇为恼火地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'praɪzɪŋli] ['skuːlgɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʃiːk] ;
She looked surprisingly schoolgirlish and chic ;
她 看起来 出奇 女学生般的 和 时尚 ;

她看起来既有学生妹的稚气，又很时髦；

[ðə; ði] [lʌmp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['liːəʊ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ən'les] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['prəʊfaɪl] .
the lump that was Leo was hardly noticeable unless you caught her in profile .
这 块 那 曾是 狮子座 曾是 几乎 显 除非 你 捕捉 她 在 轮廓 .

除非从侧面看，否则很难注意到Leo身上那块凸起。

" [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" I'll go right now and help the ladies .
" 患病的 去 正确的 现在 和 帮助 这 女士们 .

“我现在就去帮帮这些女士们。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [stɪl] [duː; də] . "
There must be something I can still do . "
那里 必须 是 某物 我 能 仍然 做 . "

一定还有我能做的事情。

" [nəʊ] , [naʊ] , [wiː; wi] [woʊnt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , now , we won't hear of it .
" 不 , 现在 , 我们 惯于 听到 的 它 .

“不，现在，我们绝对不会接受这种说法。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [hə'ləʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [grɪr] .
But I'll tell you what you can do — you can go right over there and say hello to Mrs . Greer .
但 患病的 告诉 你 什么 你 能 做 — 你 能 去 正确的 超过 那里 和 说 你好 到 太太 . 格里尔 .

但我可以告诉你你可以怎么做——你可以直接过去和格里尔太太打个招呼。

[ai] [nəʊ] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæt] [wɪð] [juː; jʊ] .
I know she's dying to sit down and have a good chat with you .
我 知道 她是 垂死 到 坐 向下 和 有 一个 好的 聊天 和 你 .

我知道她很想坐下来和你好好聊聊。

[gəʊ] [ə'hed] [naʊ] , [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔːz] ; [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
Go ahead now , don't worry about this husband of yours ; I'll take care of him .
去 前方 现在 , 不 担心 关于 这 丈夫 的 你的 ; 患病的 拿 关心 的 他 .

你放心吧，别担心你丈夫的事，我会照顾他的。

" ['mɔɪrə] [ri'si:did] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
" Moira receded into a scattering of small shrieks of pleasure ,
" 莫伊拉 消退 进入 一个 散射 的 小的 尖叫 的 乐趣 ,

莫伊拉渐渐退去，只剩下一阵阵细小的愉悦尖叫。

[æt; ət] [liːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɑːkɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ][gæp][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl][dɪs'laɪk] .
at least half of them arcing across a gap of mutual dislike .
在 至少 一半 的 他们 弧形 穿过 一个 差距 的 相互的 不喜欢 .

至少有一半人跨越了彼此厌恶的鸿沟。

[grɪr] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ['pɜːfɪkt] ['dentʃəz] , [eks'heil] ['lɪstəriːn] .
Greer , exhibiting perfect dentures , exhaled Listerine .
格里尔 , 展出 完美的 假牙 , 呼气 李施德林 .

格里尔戴着一副完美的假牙，呼出一口李施德林漱口水。

[hɪz; ɪz] [pɪŋk] [skɪn] [lʊkt] [nɒt]['əʊnli] ['skrʌbɪd] [bʌt; bət] [ˌdɪsɪn'fektɪd] ; [hɪz; ɪz][gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz]
His pink skin looked not only scrubbed but disinfected ; his gold - rimmed glasses
他的 粉色的 皮肤 看起来 不是 仅有的 擦洗过 但 已消毒 ; 他的 金子 - 带边 眼镜
[bɪ'lɒŋd] [ɪn][æn; ən] [ɒp'tɑːmɪtrɪsts] ['wɪndəʊ] ,
belonged in an optometrist's window ,
属于 在 一个 验光师的 窗户 ,

他粉嫩的皮肤看起来不仅擦洗过，而且还消毒过；他那副金边眼镜像是从验光师的橱窗里拿出来的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['trɒpɪk(ə)l][suːt][hæd; həd] ['ɒbviəsli] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kliːnərz] .
and his tropical suit had obviously come straight from the cleaner's .
和 他的 热带 套装 有 明显地 来 直的 从 这 清洁工 .

他那身热带西装显然是直接从干洗店拿出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [grɪr] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [grɪr] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,
It was impossible to think of Greer unshaven , Greer smoking a cigar ,
它 曾是 不可能的 到 思考 的 格里尔 未刮胡子 , 格里尔 吸烟 一个 雪茄 ,

很难想象格里尔胡子拉碴、叼着雪茄的样子。

[grɪr] [wɪð] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɒv; əv]['æks(ə)l] [griːs] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɔː(r)] [grɪr] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
Greer with a smudge of axle grease on his forehead , or Greer making love
格里尔 和 一个 弄脏 的 轴 润滑脂 在 他的 前额 , 或者 格里尔 制作 爱
[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
to his wife .
到 他的 妻子 .

格里尔额头上沾着一小块轴承油，或者格里尔正在和妻子做爱。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ðɪs] ['weðə(r)] — "
" Well , sir , this weather — "
" 出色地 , 先生 , 这 天气 — "

“先生，这天气——”

" [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] ['væli] [wɒz; wəz] [laɪk] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — "
" When I think of what this valley was like twenty years ago — "
" 什么时候 我 思考 的 什么 这 谷 曾是 喜欢 二十 年 前 — "

“当我回想起二十年前这个山谷的样子——”

" [æt; ət] [tə'deɪz] [praisiz] —
" At today's prices —
" 在 今天的 价格 —

“按今天的价格计算——

" [len] ['lɪsnd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['kɒments] [weə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .
" Len listened with growing admiration , putting in comments where required .
" 伦 听着 和 生长 钦佩 , 推杆 在 评论 在哪里 必需的 .

伦一边听着，一边越来越钦佩，并在需要的时候发表意见。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['æbsəluːtli] ['njuːtrəl]

He had never realized before that there were so many absolutely neutral

他 有 绝不 已实现 前 那 那里 是 所以 许多 绝对地 中性的

['tɑːpɪks][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

topics of conversation .

主题 的 对话 .

他以前从未意识到，原来有这么多完全中性的谈话话题。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['strægl] [ɪn] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['temprətʃə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

A few more people straggled in , raising the room temperature about half a degree

一个 很少 更多的 人们 散落的 在 , 提高 这 房间 温度 关于 一半 一个 程度

[pə(r)]['kæpɪtə] .

per capita .

每 人均 .

又有几个人陆续进来，使房间温度每人升高了约0.5度。

[grɪr] [dɪd] [nɒt] [pə'spaɪə(r)] ; [hiː; hi] ['mɪəli] [gləu] .

Greer did not perspire ; he merely glowed .

格里尔 做过 不是 出汗 ; 他 仅仅 发光 .

格里尔没有流汗，反而容光焕发。

[krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɔɪrə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] ['tʃʌmɪli] [wɪð] ['mɪsɪz] . [grɪr] ,

cross the room , Moira was now seated chummily with Mrs . Greer ,

叉 这 房间 , 莫伊拉 曾是 现在 坐着 亲密的 和 太太 . 格里尔 ,

莫伊拉现在正和格里尔太太在房间另一边亲密地坐着。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] - ['bʊzəmd] ['wʊmən] [ɪn][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] [ʌn'fæʃnəbl] [hæt] .

a large - bosomed woman in an outrageously unfashionable hat .

一个 大的 - 丐 女士 在 一个 令人愤慨地 过时的 帽子 .

一位身材丰满的女子戴着一顶极其老土的帽子。

['mɔɪrə] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk] ; [len] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Moira appeared to be telling a joke ; Len knew perfectly well that it was

莫伊拉 出现 到 是 讲述 一个 开玩笑 ; 伦 知道 完美 出色地 那 它 曾是

[ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] ,

a clean one ,

一个 干净的 一 ,

莫伊拉似乎在讲笑话；莱恩很清楚那是一个很干净的笑话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪsnd] ['tensli] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . [grɪr] [jelp] [wɪð]

but he listened tensely , all the same , until he heard Mrs . Greer yelp with

但 他 听着 紧张地 , 全部 这 相同的 , 直到 他 听到 太太 . 格里尔 喊叫 和

['lɑːftə(r)] .

laughter .

笑声 .

但他还是紧张地听着，直到听到格里尔太太大笑起来。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kærid] [wel] : " [əʊ] , [ðæts] ['praɪsləs] !

Her voice carried well : " Oh , that's priceless !

她 嗓音 携带 出色地 : " 哦 , 那就是 无价 !

她的声音传得很好："哦，那真是无价之宝！"

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ai]['əʊnli] [həʊp] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Oh , dear , I only hope I can remember it !

哦 , 亲爱的 , 我 仅有的 希望 我 能 记住 它 !

哦，天哪，我只希望我能记住它！

" [len] [hæd; həd] ['rezəluːtli] [nɒt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒstər] ['veɪkənsi] .

" Len had resolutely not been thinking of ways to turn the conversation toward the Oster vacancy .

" 伦 有 坚决地 不是 到过 思维 的 方式 到 转动 这 对话 朝向 这 奥斯特 空缺 .

"伦一直坚决不去想办法把话题引到奥斯特的空缺上。

[hiː; hi] ['stɪfənd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [grɪr] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʃɒp] .

He stiffened again when he realized that Greer had abruptly begun to talk shop .

他 僵硬 再次 什么时候 他 已实现 那 格里尔 有 突然 开始 到 讲话 店铺 .

当他意识到格里尔突然开始谈论工作时，他又僵住了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [əb'sɜːdli] ;

His heart began pounding absurdly ;

他的 心 开始 猛击 荒谬地 ;

他的心脏开始剧烈跳动；

[grɪr] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['haɪli] ['pɜːtɪnənt] ['kwestʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] [bʌt; bət] ['bɪznəslaɪk] [wei] — ['drɔːɪŋ] [len] [aʊt] ,

Greer was asking highly pertinent questions in a good - humored but businesslike way — drawing Len out ,

格里尔 曾是 问 高度 相关 问题 在 一个 好的 - 幽默 但 商业化 方式 — 绘画 伦 出去 ,

格里尔以幽默而又专业的态度提出了许多切中要害的问题，引导伦畅所欲言。

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bɪt] [ˌmækiə'veliən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and not even bothering to be the slightest bit Machiavellian about it .

和 不是 甚至 烦人 到 是 这 丝毫 少量 马基雅维利主义者 关于 它 .

而且他甚至懒得耍丝毫的权谋手段。

[len] ['ɑːnsə(r)d] ['kændɪdli] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ;

Len answered candidly , except when he was certain that he knew what the Superintendent wanted to hear ;

伦 回答 坦率地说 , 除了 什么时候 他 曾是 肯定 那 他 知道 什么 这 校长 通缉 到 听到 ;

伦总是坦诚作答，除非他确信自己知道督学想听什么；

[ðen] [hiː; hi] [laɪd; liːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['trəʊdʒən] .

then he lied like a Trojan .

然后 他 撒谎了 喜欢 一个 特洛伊木马 .

然后他像特洛伊木马一样撒谎。

['mɪsɪz] . [grɪr] [hæd; həd] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp] [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [pɒt] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ,

Mrs . Greer had conjured up a premature pot of tea and ,

太太 . 格里尔 有 召唤 向上 一个 过早 锅 的 茶 和 ,

格里尔太太提前泡了一壶茶，

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stεə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːsti] ['tiːtʃə(r)z] ['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɔɪrə] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

oblivious of the stares of the thirsty teachers present , she and Moira were hogging it ,

浑然不觉 的 这 凝视 的 这 渴 教师 展示 , 她 和 莫伊拉 是 独占 它 ,

她全然不顾在场那些饥渴的老师们的注视，和莫伊拉一起霸占着它。

[hedz] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɔː(r)]
heads together , as if they were plotting the overthrow of the Republic or
头部 一起 ， 作为 如果 他们 是 绘制 这 推翻 的 这 共和国 或者
[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['resəpɪz] .
exchanging recipes .
交换 食谱 .

他们聚在一起，仿佛在密谋推翻共和国或交流食谱。

[grɪr] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [lɛnz] ['faɪn(ə)l][rɪ'plaɪ] ,
Greer listened attentively to Len's final reply ,
格里尔 听着 认真地 到 镜片 最终的 回复 ，

格里尔认真地听完了伦的最后回答。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [æz; əz]['paɪəs][æn; ən][eə(r)][æz; əz] [ɪf] [len] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ]
which was delivered with as pious an air as if Len had been a Boy
哪个 曾是 发表 和 作为 虔诚的 一个 空气 作为 如果 伦 有 到过 一个 男生
[skaʊt] ['sweərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mænjuəl] .
Scout swearing on the Manual .
侦察 咒骂 在 这 手动的 .

伦说这番话时，神情虔诚得就像一个童子军在手册上发誓一样。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] " [duː; də][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [meɪk] ['tiːtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
But since the question had been " Do you plan to make teaching your
但 自从 这 问题 有 到过 " 做 你 计划 到 制作 教学 你的
[kə'rɪə(r)] ?
career ?
职业 ?

但既然问题是“你打算把教书作为你的职业吗？”

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" there was not a word of truth in it .
" 那里 曾是 不是 一个 单词 的 真相 在 它 .

“里面没有一句真话。”

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][maɪld] [θi'ætrɪk(ə)l] [fraʊn] .
He then inspected his paunch and assumed a mild theatrical frown .
他 然后 检查 他的 大肚子 和 假定 一个 温和的 戏剧 皱眉 .

然后他看了看自己的肚子，装出一副略带戏剧性的皱眉表情。

[len] , [wɪð] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l][sɪksθ] [sens] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreits] ,
Len , with that social sixth sense which is unmistakable when it operates ,
伦 ， 和 那 社会的 第六 感觉 哪个 是 毋庸置疑 什么时候 它 运作 ，

伦拥有那种社交第六感，一旦发挥作用，就绝对不容忽视。

[njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] :
knew that his next words were going to be :
知道 那 他的 下一个 字 是 去 到 是 :

我知道他接下来要说的话是：

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['ɒstər] [haɪ] [wɪl] [biː; bi] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] ['saɪəns] ['tiːtʃə(r)] [nekst]
" You may have heard that Oster High will be needing a new science teacher next
" 你 可能 有 听到 那 奥斯特 高的 将要 是 需要 一个 新的 科学 老师 下一个
[fɔːl] . . . .
fall . . . .
落下 . . . .

“你可能已经听说，奥斯特高中明年秋季需要一位新的科学老师……

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɔɪrə] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] .
" At this point Moira made a noise like a seal .
" 在 这 观点 莫伊拉 制成 一个 噪音 喜欢 一个 海豹 .

这时，莫伊拉发出了一声像海豹一样的声音。

[ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːti] [skriːm] ,
The ensuing silence was broken a moment later by a hearty scream ,
这 随后 沉默 曾是 破碎的 一个 片刻 之后 经过 一个 爽朗 尖叫 ,

随后的寂静被一声响亮的尖叫打破了。

['fɒləʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ]['klætə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊn] - ['ʃeɪkɪŋ] [θʌd] .
followed instantly by a clatter and a bone - shaking thud .
随后 即刻 经过 一个 哒 和 一个 骨 - 摇晃 砰的一声 .

紧接着传来一声巨响和一声震耳欲聋的闷响。

['mɪsɪz] . [grɪr] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [legz] [sprɔːld] , [hæt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
Mrs . Greer was sitting on the floor , legs sprawled , hat over her eye .
太太 . 格里尔 曾是 坐着 在 这 地面 , 腿 蔓延 , 帽子 超过 她 眼睛 .

格里尔太太坐在地板上，双腿张开，帽子遮住了一只眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tempt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪvli] ['peɪgən]
She appeared to be attempting to perform some sort of excessively pagan
她 出现 到 是 尝试 到 履行 一些 种类 的 过度 异教徒

[dɑːns] .
dance .
舞蹈 .

她似乎在尝试表演某种极其异教的舞蹈。

[tiː][wɒz; wəz]['liːəʊ] , " ['mɔɪrə][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli][təʊld] [len] [æt; ət] [həʊm] .
t was Leo , " Moira incoherently told Len at home .
t 曾是 狮子座 , " 莫伊拉 语无伦次 讲述 伦 在 家 .

“是利奥,”莫伊拉在家中语无伦次地告诉伦。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] ['ɪŋglɪʃ] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ,
" You know she's English — she said of course a cup of tea wouldn't hurt me ,
" 你 知道 她是 英语 — 她 说 的 课程 一个 杯子 的 茶 不会 伤害 我 ,

“你知道她是英国人——她说当然一杯茶不会伤害我。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ai][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] , [ænd; ənd][ai]
and she insisted I go ahead and drink it while it was hot , and I
和 她 坚持 我 去 前方 和 喝 它 尽管 它 曾是 热的 , 和 我

['kʊd(ə)nt] — "
couldn't — "
不能 — "

她坚持要我趁热喝，但我喝不下去——”

" [nəʊ] , [nəʊ] — [weɪt] , " [sed] [len] [ɪn][ə; eɪ] [kən'trəʊld] ['fjʊəri] .
" No , no — wait , " said Len in a controlled fury .
" 不 , 不 — 等待 , " 说 伦 在 一个 受控 愤怒 .

“不，不——等等，”伦强忍着怒火说道。

" [wɒt] — "
" What — "
" 什么 — "

“什么-”

" [səʊ][ai][dræŋk][sʌm; səm] .
" So I drank some .
" 所以 我 喝 一些 .

于是我就喝了一些。

[ænd; ənd]['liːəʊ] [kɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɜːp] [ðə; ði] [bɜːp] [ai][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] .
And Leo kicked up and made me burp the burp I was saving .
和 狮子座 踢 向上 和 制成 我 打嗝 这 打嗝 我 曾是 保存 .

利奥突然踢了我一脚，害我打出了我一直憋着的嗝。

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和-”

" [əʊ] , [lɔːd] ! "
" Oh , Lord ! "
" 哦 , 主 ! "

“哦，主啊！”

" — [ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,
" — then he kicked the teacup out of my hand into her lap ,
" — 然后 他 踢 这 茶碗 出去 的 我的 手 进入 她 膝 ,

“——然后他一脚把茶杯从我手里踢掉，掉到她腿上。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ded] !
and I wish I was dead !
和 我 希望 我 曾是 死的 !

我真希望自己死了！

" [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [len] [tʊk] ['mɔɪrə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] ,
" On the following day , Len took Moira to the doctor's office ,
" 在 这 下列的 天 , 伦 采取 莫伊拉 到 这 医生的 办公室 ,

第二天，伦带莫伊拉去了医生办公室。

[weə(r)] [ðeɪ] [riːd] [dɒg] - [ɪəd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəu'tɛəriən] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [striːm]
where they read dog - eared copies of The Rotarian and Field and Stream
在哪里 他们 读 狗 - 耳朵 副本 的 这 扶轮社 和 场地 和 溪流
[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
for an hour .
为了 一个 小时 .

他们会花一个小时阅读那些已经翻得破旧的《扶轮社》和《野外垂钓》杂志。

['dɑːktər; draɪv] . ['beri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð] ['səʊlf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['twenti] -
Dr . Berry was a round little man with soulful eyes and a twenty -
博士 . 浆果 曾是 一个 圆形的 小的 男人 和 深情的 眼睛 和 一个 二十 -
[fɔː(r)] - ['aʊə(r)] ['bedsaɪd] ['mænə(r)] .
four - hour bedside manner .
四 - 小时 床头 方式 .

贝瑞医生身材矮小圆润，眼神深邃，而且24小时都待人亲切。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
On the walls of his office ,
在 这 墙壁 的 他的 办公室 ,

在他的办公室墙上，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktərz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dɪpl'əʊməz] [ænd; ənd]
where it is customary for doctors to hang all sorts of diplomas and
在哪里 它 是 习惯 为了 医生 到 悬挂 全部 排序 的 文凭 和
[sə'tifikeits] [ɒv; əv] ['membəʃɪp] ,
certificates of membership ,
证书 的 会员资格 ,

在医生们习惯悬挂各种文凭和会员资格证书的地方，

['beri] [hæd; həd] ['əʊnli] [θriː] .
Berry had only three .
浆果 有 仅有的 三 .

贝瑞只有三个。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪn'lɑːdʒd] ['kʌləd] ['fəʊtəgræfs] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]
The rest of the space was filled with enlarged colored photographs of beautiful
这 休息 的 这 空间 曾是 已填 和 放大 有色 照片 的 美丽的

, ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] .
, beautiful children .
, 美丽的 孩子们 .

其余空间都挂满了放大的彩色照片，照片上都是非常漂亮的孩子。

[wen] [len] ['fɒləʊd] ['mɔɪrə] [dɪ'tɜːmɪndli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [ruːm] , ['beri] [lʊkt] ['maɪldli]
When Len followed Moira determinedly into the consulting room , Berry looked mildly
什么时候 伦 随后 莫伊拉 坚定地 进入 这 咨询 房间 , 浆果 看起来 轻微地

[ʃɒkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
shocked for a moment ,
震惊 为了 一个 片刻 ,

当伦恩坚定地跟着莫伊拉走进诊室时，贝瑞脸上露出了一丝惊讶的神情。

[ðen] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [uː'treɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
then apparently decided to carry on as if nothing outré had happened .
然后 显然 决定 到 携带 在 作为 如果 没有什么 古怪 有 发生 .

然后他们似乎决定继续下去，就好像什么怪事都没发生过一样。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['wɪspəd] ; [hiː; hi] ['rʌsl] .
You could not say that he spoke , or even whispered ; he rustled .
你 可以 不是 说 那 他 辐 , 或者 甚至 低声说道 ; 他 沙沙作响 .

你不能说他说话了，甚至不能说他低声说话了；他只是发出沙沙声。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnɪŋtən] , [wɪr] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [faɪn] [tə'deɪ] .
" Now , Mrs . Connington , we're looking just fine today .
" 现在 , 太太 . 康宁顿 , 是 寻找 只是 美好的 今天 .

“康宁顿夫人，我们今天看起来一切都很好。”

[haʊ] [hæv; həv] [wiː; wi] [biːn] ['fiːlɪŋ] ? "
How have we been feeling ? "
如何 有 我们 到过 感觉 ? "

我们最近感觉如何?

" [dʒʌst] [faɪn] .
" Just fine .
" 只是 美好的 .

“很好。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [aɪm] [ɪn'seɪn] . "
My husband thinks I'm insane . "
我的 丈夫 思考 我是 疯狂的 . "

我丈夫觉得我疯了。

" [ðæts] [dʒiː] — [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's g — Well , that's a funny thing for him to think , isn't it ?
" 那就是 克 — 出色地 , 那就是 一个 有趣的 事物 为了 他 到 思考 , 不是 它 ?

“这——嗯，他这么想挺奇怪的，不是吗? ”

" ['beri] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [len] , [ðen] ['ʃʌfld]
" Berry glanced at the wall midway between himself and Len , then shuffled
" 浆果 瞥了一眼 在 这 墙 中途 之间 他自己 和 伦 , 然后 洗牌

[sʌm; səm] [faɪl] [kɑːdz] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] .
some file cards rather nervously .
一些 文件 牌 相当 紧张地 .

“贝瑞瞥了一眼他和伦之间的墙壁，然后有些紧张地翻动了一些文件卡片。

" [naʊ] .
" Now .
" 现在 .

“现在。

[hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd] ['eni] ['sɔːnəs] [ɪn]['aʊə(r)] ['stʌmək] ? "
Have we had any soreness in our stomach ? "
有 我们 有 任何 疼痛 在 我们的 胃 ? "

我们有没有感到胃部疼痛?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiːz] [biːn] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
He's been kicking me black and blue .
他是 到过 踢 我 黑色的 和 蓝色的 .

他把我打得鼻青脸肿。

" ['beri] [,misin'tə:prit] ['mɔɪrəz] ['bruːdɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [len] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [twɪtʃt] [ɪn'vɒləntrəli] .
" Berry misinterpreted Moira's brooding glance at Len , and his eyebrows twitched involuntarily .
" 浆果 误解 莫伊拉的 沉思 瞥一眼 在 伦 , 和 他的 眉毛 抽搐 不由自主 .

“贝瑞误解了莫伊拉看向莱恩的忧郁眼神，他的眉毛不由自主地抽动了一下。

" [ðə; ði]['beɪbi] , " [sed] [len] .
" The baby , " said Len .
" 这 婴儿 , " 说 伦 .

“是孩子,”伦说道。

" [ðə; ði]['beɪbi] [kɪks] [hɜː(r); hə(r)] .
" The baby kicks her .
" 这 婴儿 踢 她 .

宝宝踢了她。

" ['beri] [kɔ:f] .
" Berry coughed .
" 浆果 咳嗽 .

贝瑞咳嗽了一声。

" ['eni] ['hedeikiz] ?
" Any headaches ?
" 任何 头痛 ?

“头疼吗? ”

['dɪzinəs] ?
Dizziness ?
头晕 ?

头晕?

['vɒmɪtɪŋ] ?
Vomiting ?
呕吐 ?

呕吐?

['swelɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [legz] [ɔː(r)] ['æŋklz] ? "
Swelling in our legs or ankles ? "
肿胀 在 我们的 腿 或者 脚踝 ? "

腿部或脚踝肿胀吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɔːl] ['raɪti] .
" All rightie .
" 全部 右撇子 .

好的。

[naʊ] [lets] [dʒʌst] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪv] [geɪnd] ,
Now let's just find out how much we've gained ,
现在 我们来吧 只是 寻找 出去 如何 很多 我们已经 获得 ,

现在让我们来看看我们获得了多少收益。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [get] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] .
and then we'll get up on the examination table .
和 然后 出色地 得到 向上 在 这 考试 桌子 .

然后我们就要上检查台了。

" ['beri] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] [daʊn] ['əʊvə(r)] ['mɔɪrəz] ['æbdəmən] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən]
" Berry drew the sheet down over Moira's abdomen as if it were an
" 浆果 画 这 床单 向下 超过 莫伊拉的 腹部 作为 如果 它 是 一个
[ɪk'sepʃənəli] ['frædʒaɪl] [eg] .
exceptionally fragile egg .
非常 脆弱的 蛋 .

“贝瑞把床单拉下来盖在莫伊拉的腹部，就像盖在一枚极其脆弱的鸡蛋上一样。

[hiː; hi] [prəʊbd] ['delɪkətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fæt] ['fɪŋgətɪps] , [ðen] [juːst] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] .
He probed delicately with his fat fingertips , then used the stethoscope .
他 探测 轻柔地 和 他的 胖的 指尖 , 然后 用过的 这 听诊器 .

他用肥胖的指尖轻轻探查，然后使用了听诊器。

" [ðəʊz] [eks] - [reɪz] , " [sed] [len] .
" Those X - rays , " said Len .
" 那些 X - 射线 , " 说 伦 .

“那些X光片，”伦说道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [jet] ? "
" Have they come back yet ? "
" 有 他们 来 后退 然而 ? "

他们回来了吗？

" [əm əm] - [,eɪtʃ 'em] , " [sed] ['beri] .
" Mm - hm , " said Berry .
" 毫米 - 嗯 , " 说 浆果 .

“嗯，”贝瑞说道。

" [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] .
" Yes , they have .
" 是的 , 他们 有 .

是的，他们有。

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'gen] .
" He moved the stethoscope and listened again .
" 他 已搬 这 听诊器 和 听着 再次 .

他移动听诊器，再次听诊。

" [dɪd] [ðeɪ] [ʃəʊ] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ?
" Did they show anything unusual ?
" 做过 他们 展示 任何事物 异常 ?

“他们有没有表现出什么异常？”

" [len] [ɑːskt] .
" Len asked .
" 伦 问 .

伦问道。

['bɛriz] ['aɪbraʊz] [twɪtʃt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['kwestʃən] .
Berry's eyebrows twitched a polite question .
浆果 眉毛 抽搐 一个 有礼貌的 问题 .

贝瑞的眉毛微微抽动了一下，礼貌地提出了一个疑问。

" [wɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːgjumənt] , " ['mɔɪrə] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] ,
" We've been having a little argument , " Moira said in a strained voice ,
" 我们已经 到过 拥有 一个 小的 争论 , " 莫伊拉 说 在 一个 紧张 嗓音 ,

“我们刚才有点争吵，”莫伊拉声音有些沙哑地说。

" [ə'baʊt] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['beɪbi] [ɔː(r)] [nɒt] .
" about whether this is an ordinary baby or not .
" 关于 无论 这 是 一个 普通的 婴儿 或者 不是 .

“关于这是否是一个普通的婴儿。

" ['beri] [tʊk] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [tjuːbz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
" Berry took the stethoscope tubes away from his ears .
" 浆果 采取 这 听诊器 管子 离开 从 他的 耳朵 .

贝瑞把听诊器管从耳朵上拿开。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['mɔɪrə] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['spænjəl] .
He gazed at Moira like an anxious spaniel .
他 凝视 在 莫伊拉 喜欢 一个 焦虑的 西班牙猎犬 .

他像一只焦虑的猎犬一样盯着莫伊拉。

" [naʊ] [lets] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Now let's not worry about that .
" 现在 我们来吧 不是 担心 关于 那 .

“现在我们先不用担心这件事了。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['helθi] ['wʌndəf(ə)l] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [telz]
We're going to have a perfectly healthy wonderful baby , and if anybody tells
是 去 到 有 一个 完美 健康 精彩的 婴儿 , 和 如果 任何人 讲述
[ˌjuː 'es] ['dɪfrəntli] ,
us differently ,
我们 不同 ,

我们将会迎来一个健康可爱的宝宝，如果有人不这么认为，

[waɪ] , [wiːl; wil] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] [dʒʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , [woʊnt] [wiː; wi] ? "
why , we'll just tell them to go jump in the lake , won't we ? "
为什么 , 出色地 只是 告诉 他们 到 去 跳 在 这 湖 , 惯于 我们 ? "

我们干脆让他们跳进湖里算了，对吧?

" [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nɔːm(ə)l] ?
" The baby is absolutely normal ?
" 这 婴儿 是 绝对地 普通的 ?

“宝宝一切正常吗？”

" [len] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['mænə(r)] .
" Len said in a marked manner .
" 伦 说 在 一个 标记 方式 .

伦恩语气明显地说道。

" ['æbsəluːtli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

“绝对地。

" ['beri] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [ə'gen] .
" Berry applied the stethoscope again .
" 浆果 应用 这 听诊器 再次 .

贝瑞再次戴上了听诊器。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blɑːntʃt] .
His face blanched .
他的 脸 焯水 .

他脸色苍白。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [len] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Len asked after a moment .
" 伦 问 后 一个 片刻 .

过了一会儿，伦问道。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glɑːsi] .
The doctor's gaze was fixed and glassy .
这 医生的 目光 曾是 固定的 和 玻璃状 .

医生的目光呆滞而茫然。

" [væ'dʒaɪtəs] - , " ['beri] ['mʌtə] .
" Vagitus uterinus , " Berry muttered .
" 迷走神经 - , " 浆果 低声说道 .

“子宫迷走,”贝瑞嘀咕道。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [ɒf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He pulled the stethoscope off abruptly and stared at it .
他 拉 这 听诊器 离开 突然 和 凝视 在 它 .

他猛地摘下听诊器，盯着它看。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .
" No , of course it couldn't be .
" 不 , 的 课程 它 不能 是 .

“不，当然不可能。”

[naʊ] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['njuːsns] ?
Now isn't that a nuisance ?
现在 不是 那 一个 滋扰 ?

这难道不是一件麻烦事吗?

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ] ['brɔːdkɑːst] [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['steθəskəʊp] [hɪə(r)] .
We seem to be picking up a radio broadcast with our little stethoscope here .
我们 似乎 到 是 挑选 向上 一个 收音机 播送 和 我们的 小的 听诊器 这里 .

我们用这个小听诊器好像接收到了无线电广播。

[aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd][get] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstrəmənt] .
I'll just go and get another instrument .
患病的 只是 去 和 得到 其他 乐器 .

我再去买一件乐器就行了。

" ['mɔɪrə][ænd; ənd] [len] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
" Moira and Len exchanged glances .
" 莫伊拉 和 伦 交换 眼神 .

莫伊拉和伦交换了一个眼神。

['mɔɪrəz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪk'sesɪvli] [blænd] .
Moira's was almost excessively bland .
莫伊拉的 曾是 几乎 过度 平淡 .

莫伊拉的菜淡而无味。

['beri] ['kɒnfɪdəntli] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['steθəskəʊp] , [pʊt] [ðə; ði] ['daɪəfræm] [ə'genst] ['mɔɪrəz] ['beli] ,
Berry confidently came in with a new stethoscope , put the diaphragm against Moira's belly ,
浆果 自信地 来了 在 和 一个 新的 听诊器 , 放 这 隔膜 反对 莫伊拉的 腹部 ,

贝瑞自信地拿着新的听诊器走了进来，把听诊器的膜片贴在莫伊拉的腹部。

['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [wʌns] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['meɪnsprɪŋ] [hæd; həd] [snæpt] .
listened for an instant and twitched once all over , as if his mainspring had snapped .
听着 为了 一个 立即的 和 抽搐 一次 全部 超过 , 作为 如果 他的 主发条 有 啪啪 .

他侧耳倾听了一会儿，全身抽搐了一下，仿佛弹簧断了一样。

['vɪzəbli] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , [hiː; hi] [stept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Visibly jangling , he stepped away from the table .
明显地 叮当作响 , 他 步 离开 从 这 桌子 .

他浑身叮当作响，从桌边走开。

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [wɜːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [saʊnd] [keɪm] [aʊt] .
His jaw worked several times before any sound came out .
他的 颚 工作 一些 时代 前 任何 声音 来了 出去 .

他的下巴动了好几次才发出声音。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'iːv(ə)n] [laɪn] .
" Excuse me , " he said , and walked out in an uneven line .
" 原谅 我 , " 他 说 , 和 步行 出去 在 一个 不均匀 线 .

“对不起，”他说，然后排成一条歪歪扭扭的队伍走了出去。

[len] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] .
Len snatched up the instrument he had dropped .
伦 抢夺 向上 这 乐器 他 有 掉落 .

伦一把捡起他掉落的乐器。

[laɪk] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] , ['mʌfld] [bʌt; bət] [klɪə(r)] , [ə; eɪ] ['taɪni] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] : " [juː; jʊ] ['blædə(r)] - ['hedɪd] - !
Like a bell ringing under water , muffled but clear , a tiny voice was shouting : " You bladder - headed pillpusher !
喜欢 一个 钟 铃声 在下面 水 , 闷音 但 清除 , 一个 微小的 嗓音 曾是 喊叫 : " 你 膀胱 - 标题 - !

就像水下传来一阵闷闷的铃声，清晰而微弱，一个细小的声音喊道：“你这个脑子进水的嗑药狂！”

[juː; jʊ] ['bedsaɪd] ['vækjuːm] !
You bedside vacuum !
你 床头 真空 !

你的床头吸尘器！

[juː; jʊ] [fɪfθ] - [reɪt] [triː] ['sɜːdʒən] !
You fifth - rate tree surgeon !
你 第五 - 速度 树 外科医生 !

你这五流的树木外科医生！

[juː; jʊ] [ɪn'fleɪtɪd] — " [ə; eɪ] [pɔːz] .
You inflated — " A pause .
你 膨胀 — " 一个 暂停 .

你膨胀了——” 停顿。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kɑːnɪŋtən] ?
" Is that you , Connington ?
" 是 那 你 , 康宁顿 ?

“是你吗，康宁顿？”

[get] [ɒf] [ðə; ði] [laɪn] ; [ai] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['bedpæn] [jet] .
Get off the line ; I haven't finished with Dr . Bedpan yet .
得到 离开 这 线 ; 我 还没有 完成的 和 博士 . 便盆 然而 .

挂断电话；我还没跟便盆医生说完话呢。

" ['mɔɪrə] [smaɪld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊdə] - [ʃeɪpt] [bɒm] .
" Moira smiled , like a Buddha - shaped bomb .
" 莫伊拉 微笑 , 喜欢 一个 佛 - 形状 炸弹 .

莫伊拉笑了，像一颗佛像形状的炸弹。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well ? " she said .
" 出色地 ? " 她 说 .

“怎么样？”她问道。

- [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [len] [kept] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .
e've got to think , " Len kept saying over and over .
- 得到 到 思考 , " 伦 保留 说 超过 和 超过 .

“我们得好好想想，”伦一遍又一遍地说。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" You've got to think .
" 你已经 得到 到 思考 .

你得动动脑筋。

" ['mɔɪrə] [wɒz; wəz] ['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [kəʊm] ['smɑːtli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [strəʊk] .
" Moira was combing her hair , snapping the comb smartly at the end of each stroke .
" 莫伊拉 曾是 梳理 她 头发 , 啪啪 这 梳子 聪明地 在 这 结尾 的 每个 中风 .

莫伊拉正在梳头，每次梳完都利落地甩动梳子。

" [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
" I've had plenty of time to think , ever since it happened .
" 我已经 有 很多 的 时间 到 思考 , 曾经 自从 它 发生 .

“自从这件事发生以来，我有很多时间思考。”

[wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp] —
When you catch up —
什么时候 你 抓住 向上 —

当你赶上进度时——

" [len] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [taɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['wʊdn] ['paɪnæp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] .
" Len flung his tie at the carved wooden pineapple on the corner of the footboard .
" 伦 扔 他的 领带 在 这 雕刻 木制的 菠萝 在 这 角落 的 这 踏板 .

伦把领带扔向床尾板角落里雕刻的木制菠萝。

" [mɔɪ] , [biː; bi] ['riːznəbl] .
" Moy , be reasonable .
" 莫伊 , 是 合理的 .

莫伊，讲道理点。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪd] ['kɪkɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ɪn] ['eni] [wʌn] - ['mɪnɪt] ['pɪəriəd] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə'baʊt] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
The chances against the kid kicking three times in any one - minute period are only about one in a hundred .
这 机会 反对 这 孩子 踢 三 时代 在 任何 一 - 分钟 时期 是 仅有的 关于 一 在 一个 百 .

孩子在一分钟内踢进三次球的概率只有百分之一左右。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [laɪk] —
The chances against anything like —
这 机会 反对 任何事物 喜欢 —

避免类似情况发生的可能性——

" ['mɔɪrə] [grʌnt] [ænd; ənd] ['stɪfənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Moira grunted and stiffened for a moment .
" 莫伊拉 哼哼 和 僵硬 为了 一个 片刻 .

莫伊拉哼了一声，身体僵硬了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] . . . [ə; eɪ] [njuː]
Then she cocked her head to one side with a listening expression . . . a new
然后 她 上膛 她 头 到 一 边 和 一个 聆听 表达 . . . 一个 新的
['mænərɪzəm] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [send] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [sneɪks] ['krɔːlɪŋ] [ʌp]
mannerism of hers that was beginning to send intangible snakes crawling up
举止 的 她的 那 曾是 开始 到 发送 无形 蛇 爬行 向上
[lɛnz] [spaɪn] .
Len's spine .
镜片 脊柱 .

然后她歪着头，一副倾听的表情……这是她的一个新习惯，让伦感到一阵阵无形的寒意袭上脊背。

" [wɒt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" What now ? " he asked sharply .
" 什么 现在 ? " 他 问 尖锐地 .

“现在怎么办？”他厉声问道。

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [daʊn] .
" He says to keep our voices down .
" 他 说道 到 保持 我们的 声音 向下 .

他说让我们小声点。

[hiːz] ['θɪŋkɪŋ] .
He's thinking .
他是 思维 .

他在思考。

" [lɛnz] ['fɪŋgəz] [klentʃt] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [fluː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
" Len's fingers clenched convulsively , and a button flew off his shirt .
" 镜片 手指 紧握 痉挛地 , 和 一个 按钮 飞翔 离开 他的 衬衫 .

伦的手指猛地攥紧，衬衫上的一颗纽扣飞了出去。

['ʃeɪkɪŋ] , [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [ʃɜːt] [ɒn]
Shaking , he pulled his arms out of the sleeves and dropped the shirt on
摇晃 , 他 拉 他的 武器 出去 的 这 袖子 和 掉落 这 衬衫 在
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

他浑身颤抖，将胳膊从袖子里抽出来，把衬衫扔在了地上。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [streɪt] .
I just want to get this straight .
我 只是 想 到 得到 这 直的 .

我只是想把这件事弄清楚。

[wen] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
When he talks to you ,
什么时候 他 会谈 到 你 ,

当他和你说话时，

[juː; jʊ][dəʊnt][hɪə(r)][hɪm] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][pɑːst][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪvə(r)][ænd; ənd] [laɪts] .
you don't hear him shouting all the way up past your liver and lights .
你 不 听到 他 喊叫 全部 这 方式 向上 过去的 你的 肝 和 灯 .

你听不到他一路喊到你肝脏和灯光之上的声音。

[wɒt] — "
What — "
什么 — "

什么-"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [hiː; hi] [riːdz] [maɪ][maɪnd] . "
" You know perfectly well he reads my mind . "
" 你 知道 完美 出色地 他 阅读 我的 头脑 . "

"你很清楚他能读懂我的心思。"

" [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] — " [len] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" That isn't the same as — " Len took a deep breath .
" 那 不是 这 相同的 作为 — " 伦 采取 一个 深的 气息 .

"那和——"伦深吸了一口气。

" [lets] [nɒt] [get] [ɒf] [ɒn] [ðæt] .
" Let's not get off on that .
" 我们来吧 不是 得到 离开 在 那 .

"我们不要以此为乐。"

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] ?
What I want to know is , what is it like ?
什么 我 想 到 知道 是 , 什么 是 它 喜欢 ?

我想知道的是，那感觉如何?

[duː; də][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][ˈriːəl] [vɔɪs] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][dʒʌst] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ,
Do you seem to hear a real voice , or do you just know what he's telling you ,
做 你 似乎 到 听到 一个 真实的 嗓音 , 或者 做 你 只是 知道 什么 他是 讲述 你 ,

你感觉听到的是一个真实的声音，还是你只是知道他在告诉你什么?

[wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
without knowing how you know ?
没有 会心 如何 你 知道 ?

不知道你是怎么知道的?

" [ˈmɔɪrə] [pʊt] [ðə; ði] [kəʊm] [daʊn] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbetə(r)] .
" Moira put the comb down in order to think better .
" 莫伊拉 放 这 梳子 向下 在 命令 到 思考 更好的 .

莫伊拉放下梳子，以便更好地思考。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][laɪk] [ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" It isn't like hearing a voice .
" 它 不是 喜欢 听力 一个 嗓音 .

"这不像听到声音。"

[jʊd] [ˈnevə(r)][kənˈfjuːz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
You'd never confuse one with the other .
你会 绝不 迷惑 一 和 这 其他 .

你绝不会把它们混淆。

[ɪts] [mɔː(r)] — [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ai][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪts] [laɪk] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
It's more — the nearest I can come to it , it's like remembering a voice .
它是 更多的 — 这 最近的 我 能 来 到 它 , 它是 喜欢 记住 一个 嗓音 .

更确切地说——我能想到的最接近的描述是——就像回忆起一个声音。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [naʊ] [wʌts] ['kʌmɪŋ] .
Except that you don't know what's coming .
除了 那 你 不 知道 是什么 未来 .

只是你不知道接下来会发生什么。

" [len] [pɪkt] [hɪz; ɪz][taɪ] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [bɪ'gæn] ['nɒtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [beə(r)] [tʃest] .
" Len picked his tie off the floor and abstractedly began knotting it on his bare chest .
" 伦 挑选 他的 领带 离开 这 地面 和 抽象地 开始 打结 它 在 他的 裸 胸部 .

伦从地上捡起领带，心不在焉地开始在裸露的胸膛上打领带结。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ,
" And he sees what you see , he knows what you're thinking ,
" 和 他 看到 什么 你 看 , 他 知道 什么 你是 思维 ,

"他能看到你所看到的，他知道你在想什么。"

[hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)] [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
he can hear when people talk to you ? "
他 能 听到 什么时候 人们 讲话 到 你 ? "

他能听到别人跟你说话吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

"当然。"

" [ðɪs] [ɪz] [trə'mendəs] !
" This is tremendous !
" 这 是 巨大的 !

"这太棒了！"

" [len] [bɪ'gæn][tuː; tə]['blʌndə(r)][ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] - [ruːm] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
" Len began to blunder around the bed - room , not looking where he was going .
" 伦 开始 到 错误 大约 这 床 - 房间 , 不是 寻找 在哪里 他 曾是 去 .

"伦开始在卧室里跌跌撞撞地走来走去，不看路。"

" [ðeɪ] [θɔːt] [mə'kɔːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
" They thought Macaulay was a genius .
" 他们 想法 麦考利 曾是 一个 天才 .

他们认为麦考利是个天才。

[ðɪs] [kɪd]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] [bɔːn] .
This kid isn't even born .
这 孩子 不是 甚至 出生 .

这孩子还没出生呢。

[ai] [hɜːd] [hɪm] .
I heard him .
我 听到 他 .

我听到了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌs] ['beri] [aʊt] [laɪk] ['mɒnti] ['wʊli] . "
He was cussing Berry out like Monty Woolley . "
他 曾是 咒骂 浆果 出去 喜欢 蒙蒂 伍利 . "

他像蒙蒂·伍利一样把贝瑞骂得狗血淋头。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem ˈiː] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)] [tuː] [deɪz] [əˈɡəʊ] .
" He had me reading The Man Who Came to Dinner two days ago .
" 他 有 我 阅读 这 男人 WHO 来 到 晚餐 二 天 前 .

“两天前他让我读了《来吃晚餐的男人》这本书。”

" [len] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbedsaɪd] [ˈteɪb(ə)l][baɪ][ˈtraɪəl][ænd; ənd][ˈerə(r)] .
" Len made his way around a small bedside table by trial and error .
" 伦 制成 他的 方式 大约 一个 小的 床头 桌子 经过 审判 和 错误 .

“伦通过反复尝试，摸索着绕着床头柜走了一圈。”

" [ðæts] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .
" That's another thing .
" 那就是 其他 事物 .

“那是另一件事。”

[haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] ?
How much could you say about his — his personality ?
如何 很多 可以 你 说 关于 他的 — 他的 性格 ?

关于他的性格，你能说多少呢?

[ai] [miːn] [dʌz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [ˈduːɪŋ] ,
I mean does he seem to know what he's doing ,
我 意思是 做 他 似乎 到 知道 什么 他是 正在做 ,

我的意思是，他看起来知道自己在做什么吗?

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi][dʒʌst] [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [ˈwaɪldli][ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] ?
or is he just striking out wildly in all directions ?
或者 是 他 只是 引人注目 出去 疯狂地 在 全部 方向 ?

或者他只是在盲目地向各个方向投掷球?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [hiːz] [ˈriːəli] [ˈkɒnʃəs] [æt; ət][ɔːl] ?
" Are you sure he's really conscious at all ?
" 是 你 当然 他是 真的 有意识的 在 全部 ?

你确定他真的还有意识吗?

" [ˈɔɪrə][bɪˈɡæn] , " [ðæts] [ə; eɪ] [ˈsɪli] — " [ænd; ənd] [stɒpt] .
" oira began , " That's a silly — " and stopped .
" 奥伊拉 开始 , " 那就是 一个 愚蠢的 — " 和 停止 .

“oira刚开口说：‘真是愚蠢的——’就停住了。

" [dɪˈfaɪn] [ˈkɒnʃəsnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdaʊtfəli] .
" Define consciousness , " she said doubtfully .
" 定义 意识 , " 她 说 怀疑地 .

“请定义意识，”她疑惑地问道。

" [ɔːl] [raɪt] , [wɒt] [ai] [ˈriːəli] [miːn] — [waɪ] [ˌeɪ ˈem][ai] [ˈweərɪŋ] [ðɪs] [ˈnektaɪ] ?
" All right , what I really mean — why am I wearing this necktie ?
" 全部 正确的 , 什么 我 真的 意思是 — 为什么 是 我 穿着 这 领带 ?

“好吧，我真正想问的是——我为什么要戴这条领带? ”

" [hiː; hi] [rɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈlæmpʃeɪd] .
" He ripped it off and threw it over a lampshade .
" 他 撕裂 它 离开 和 扔 它 超过 一个 灯罩 .

他一把扯下它，扔到灯罩上。

" [wɒt] [ai] [miːn] — "
" What I mean — "
" 什么 我 意思是 — "

我的意思是——

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] ['riːəli] ['kɒnʃəs] ? "
" Are you sure you're really conscious ? "
" 是 你 当然 你是 真的 有意识的 ? "

你确定你真的意识清醒吗?

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[juː; jʊ] [meɪk] [dʒəʊk] , [ai] [lɑːf] , [hɑː] - [hɑː] .
You make joke , I laugh , ha - ha .
你 制作 开玩笑 , 我 笑 , 哈 - 哈 .

你讲个笑话，我就笑，哈哈。

[wɒt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] [θɔːt] ,
What I'm trying to ask is , have you seen any evidence of creative thought ,
什么 我是 尝试 到 问 是 , 有 你 已见 任何 证据 的 有创造力的 想法 ,

我想问的是，你是否看到任何创造性思维的迹象?

['ɔːgənaɪzd] [θɔːt] , [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi][dʒʌst] — ['ɪntɪgreɪtɪŋ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] — [ɒv; əv]
organized thought , or is he just — integrating , along the lines of — of
组织 想法 , 或者 是 他 只是 — 整合 , 沿着 这 线条 的 — 的
[ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'spɑːnsɪz] ?
instinctive responses ?
本能 回应 ?

他是在进行有条理的思考，还是只是在整合本能反应?

[duː; də][juː; jʊ] — "
Do you — "
做 你 — "

你-"

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I know what you mean .
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .
Shut up a minute . . . .
关闭 向上 一个 分钟 . . . .

安静一会儿……

[ai][doʊnt] [nəʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。"

" [ai] [miːn] [ɪz][hiː; hi] [ə'weɪk] , [ɔː(r)] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [laɪk] [ðə; ði] [red] [kɪŋ] ?
" I mean is he awake , or asleep and dreaming about us , like the Red King ?
" 我 意思是 是 他 醒 , 或者 睡着了 和 做梦 关于 我们 , 喜欢 这 红色的 国王 ?
"
"
"

"我的意思是，他是醒着的，还是像红国王那样睡着了，梦见我们?"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ! "
" I don't know ! "
" 我 不 知道 ! "

"我不知道！ "

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['hwʌtəl] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] ?
" And if that's it , what'll happen when he wakes up ?
" 和 如果 那就是 它 , 什么会 发生 什么时候 他 醒来 向上 ?

"如果真是这样，他醒来后会发生什么？"

" ['mɔɪrə] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] , ['fəʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] , [ænd; ənd] [mə'nuːvə] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] .
" Moira took off her robe , folded it neatly , and maneuvered herself between the sheets .
" 莫伊拉 采取 离开 她 长袍 , 折叠 它 整齐地 , 和 操纵 她自己 之间 这 纸张 .

莫伊拉脱下睡袍，叠好，然后钻进被窝里。

" [kʌm] [tuː; tə] [bed] .
" Come to bed .
" 来 到 床 .

"来睡觉吧。"

" [len] [gɒt] [wʌn] [sɒk] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .
" Len got one sock off before another thought struck him .
" 伦 得到 一 短袜 离开 前 其他 想法 击 他 .

"伦刚脱下一只袜子，另一个念头就涌上心头。"

" [hiː; hi] [riːdz] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .
" He reads your mind .
" 他 阅读 你的 头脑 .

他能读懂你的心思。

[kæn; kən] [hiː; hi] [riːd] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ?
Can he read other people's ?
能 他 读 其他 人们的 ?

他能读懂别人的话吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɔːld] .
" He looked appalled .
" 他 看起来 震惊 .

他看起来很震惊。

" [kæn; kən] [hiː; hi] [riːd] [maɪn] ? "
" Can he read mine ? "
" 能 他 读 矿 ? "

他能读懂我的密码吗?

" [hiː; hi] ['dʌznt] .
" He doesn't .
" 他 不 .

他没有。

['weðə(r)] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kænt] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
Whether it's because he can't , I don't know .
无论 它是 因为 他 不能 , 我 不 知道 .

我不知道是不是因为他做不到。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʒʌst] ['dʌznt] [keə(r)] .
I think he just doesn't care .
我 思考 他 只是 不 关心 .

我觉得他根本不在乎。

" [len] ['pʊld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɒk] [ˌhɑː'fweɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .
" Len pulled the other sock halfway down and left it there .
" 伦 拉 这 其他 短袜 半 向下 和 左边 它 那里 .

伦把另一只袜子拉到一半，然后就那样放着。

[ɪn][ə; eɪ] ['stɪfər] [təʊn] , [hiː; hi] [sed] ,
In a stiffer tone , he said ,
在 一个 更硬 语气 , 他 说 ,

他语气生硬地说：

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)][ə'baʊt][ɪz] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb] . "
" One of the things he doesn't care about is whether I have a job . "
" 一 的 这 事物 他 不 关心 关于 是 无论 我 有 一个 工作 . "

“他最不在乎的事情之一就是我有没有工作。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] .
He thought it was funny .
他 想法 它 曾是 有趣的 .

他觉得这很有趣。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪŋk] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
I wanted to sink through the floor ,
我 通缉 到 下沉 通过 这 地面 ,

我当时真想钻进地板里去。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] . . . .
but I had all I could do to keep from laughing when she fell down . . . .
但 我 有 全部 我 可以 做 到 保持 从 笑 什么时候 她 跌倒 向下 . . . .

但她摔倒时，我竭力忍住没笑出来……

[len] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
Len , what are we going to do ?
伦 , 什么 是 我们 去 到 做 ?

莱恩，我们该怎么办？

" [hiː; hi] ['swivəl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He swiveled around and looked at her .
" 他 旋转 大约 和 看起来 在 她 .

他转过身看着她。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [saʊnd] [ðæt] ['gluːmi] .
" Look , " he said , " I didn't mean to sound that gloomy .
" 看 , " 他 说 , " 我 没有 意思是 到 声音 那 阴沉 .

“听着,”他说，“我不是故意要显得那么悲观的。”

[wiːl; wil][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
We'll do something .
出色地 做 某物 .

我们会采取行动。

[wiːl; wil] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
We'll fix it .
出色地 使固定 它 .

我们会解决这个问题。

['riːəli] . "
Really . "
真的 . "

真的。”

" [ai] [həʊp] [səʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

" ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [niːz] , [len] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bed] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Careful of his elbows and knees , Len climbed into the bed beside her .
" 小心 的 他的 肘部 和 膝盖 , 伦 攀登 进入 这 床 旁 她 .
伦小心翼翼地扶着胳膊肘和膝盖，爬到她身边的床上。

" [əʊ'keɪ] [naʊ] ? "
" Okay now ? "
" 好的 现在 ? "

“现在好些了吗？”

" [əm əm] . . . . [ɜː] .
" Mm . . . . Ugh .
" 毫米 . . . . 啊 .

嗯……呃。

" ['mɔɪrə] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Moira tried to sit up suddenly , and almost made it .
" 莫伊拉 尝试 到 坐 向上 突然 , 和 几乎 制成 它 .
莫伊拉突然试图坐起来，几乎成功了。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [prɒpt] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [əʊ] , [nəʊ] !
She wound up propped on one elbow , and said indignantly , " Oh , no !
她 伤口 向上 支撑 在 一 弯头 , 和 说 愤慨地 , " 哦 , 不 !
她用一只胳膊肘撑起身子，愤愤不平地说：“哦，不！”

" [len] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .
" Len stared at her in the dimness .
" 伦 凝视 在 她 在 这 昏暗 .
昏暗的光线下，伦凝视着她。

" [wɒt] — ?
" What — ?
" 什么 — ?

“什么-？

" [ʃiː; ʃi] [grʌnt] [ə'gen] .
" She grunted again .
" 她 哼哼 再次 .

她又哼了一声。

" [len] , [get] [ʌp] .
" Len , get up .
" 伦 , 得到 向上 .

“莱恩，起来。”

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[len] , ['hʌri] !
Len , hurry !
伦 , 匆忙 !

莱恩，快点！

" [len] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [kən'vʌlsɪvli] [pɑːst][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['stæɡəd] [ʌp] ,
" Len fought his way convulsively past a treacherous sheet and staggered up ,
" 伦 战斗 他的 方式 痉挛地 过去的 一个 奸诈 床单 和 交错 向上 ,
[ɡuːs] - ['pɪmpəld] [ænd; ənd] [tens] .
goose - pimpled and tense .
鹅 - 长痘痘的 和 紧张 .

“伦挣扎着越过一块危险的床单，踉跄着站了起来，浑身起了鸡皮疙瘩，神情紧张。

" [wʌts] [rɒŋ] ? "
" What's wrong ? "
" 是什么 错误的 ? "

“怎么了？”

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" You'll have to sleep on the couch .
" 你会 有 到 睡觉 在 这 长椅 .

你得睡沙发了。

[ðə; ði] [ʃiːts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] — "
The sheets are in the bottom — "
这 纸张 是 在 这 底部 — "

床单在最下面——

" [ɒn] [ðæt] [kaʊtʃ] ? [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ? "
" On that couch ? Are you crazy ? "
" 在 那 长椅 ? 是 你 疯狂的 ? "

“坐在那张沙发上？你疯了吗？”

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [feɪnt] [vɔɪs] .
" I can't help it , " she said in a small faint voice .
" 我 不能 帮助 它 , " 她 说 在 一个 小的 头晕的 嗓音 .

“我没办法，”她用微弱的声音说道。

" [pliːz] [doʊnt] [lets] ['ɑːɡjuː] .
" Please don't let's argue .
" 请 不 我们来吧 争论 .

“请不要争论。”

[jʊl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] . "
You'll just have to . "
你会 只是 有 到 . "

你只能这么做了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [wiː; wi] [kænt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" We can't sleep in the same bed , " she wailed .
" 我们 不能 睡觉 在 这 相同的 床 , " 她 哀嚎 .

“我们不能睡在同一张床上，”她哭喊道。

" [hiː; hi] [sez] [ɪts] — [əʊ] ! — [ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] !
" He says it's — oh ! — unhygienic !
" 他 说道 它是 — 哦 ! — 不卫生的 !

他说这——哦！——不卫生！

" [ɛnz] ['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'njuːd] .
" en's contract was not renewed .
" 恩的 合同 曾是 不是 更新 .

“恩的合同没有续签。”

[hiː; hi][ɡɒt][ə; eɪ][dʒɒb] ['weɪtɪŋ] [ɒn] ['teɪblz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [həʊ'tel] ,
He got a job waiting on tables in a resort hotel ,
他 得到 一个 工作 等待 在 表格 在 一个 采取 酒店 ，

他在一家度假酒店找到了一份服务员的工作。

[æn; ən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [peɪz] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['tiːtʃɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] ['sɪtəznz] [ðə; ði]['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [θriː] ['beɪsɪk] ['saɪəns] ,
an occupation which pays more money than teaching future citizens the rudiments of three basic sciences ,
一个 职业 哪个 支付 更多的 钱 比 教学 未来 公民 这 基本原理 的 三 基本的 科学 ，

一份比教未来公民三门基础科学基础知识收入更高的职业，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [len] [hæd; həd][nəʊ]['æptɪtjuːd] .
but for which Len had no aptitude .
但 为了 哪个 伦 有 不 能力倾向 .

但伦对此毫无天赋。

[hiː; hi]['lɑːstɪd] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
He lasted three days at it ;
他 持续 三 天 在 它 ;

他坚持了三天；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['aɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['fɪzɪks] [ɜːnd] [hɪm] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][æn; ən][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ʃɒp] .
he was then idle for a week and a half until his four years of college physics earned him employment as a clerk in an electrical shop .
他 曾是 然后 闲置的 为了 一个 星期 和 一个 一半 直到 他的 四 年 的 大学 物理 获得 他 就业 作为 一个 职员 在 一个 电气 店铺 .

之后他闲了整整一个半星期，直到大学四年物理学习的功底让他得以在一家电器商店当店员。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəfəli] [ə'ɡresɪv] [mæn] [huː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [len] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɡreɪt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪn]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] ,
His employer was a cheerfully aggressive man who assured Len that there were great opportunities in radio and television ,
他的 雇主 曾是 一个 愉快地 挑衅的 男人 WHO 保证 伦 那 那里 是 伟大的 机会 在 收音机 和 电视 ，

他的雇主是一个热情洋溢、积极进取的人，他向伦保证，广播和电视行业有很多机会。

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['ætəm] - [bɒm] [tests] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði][bæd] ['weðə(r)] .
and firmly believed that atom - bomb tests were causing all the bad weather .
和 牢牢 相信 那 原子 - 炸弹 测试 是 导致 全部 这 坏的 天气 .

他坚信原子弹试验是造成所有恶劣天气的原因。

['mɔɪrə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [eɪtθ] [mʌnθ] ,
Moira , in her eighth month ,
莫伊拉 ， 在 她 第八 月 ，

莫伊拉，八个月大了，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['laɪbrəri] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]['trʌnd(ə)ld][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [bʊks] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)] .
walked to the county library every day and trundled a load of books home in the perambulator .
步行 到 这 县 图书馆 每一个 天 和 隆隆地 一个 加载 的 图书 家 在 这 婴儿车 .

每天步行去县图书馆，然后用婴儿车把一大堆书拉回家。

['lɪt(ə)l] ['liːəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [θruː] [baɪ'ɒlədʒi] ,
Little Leo , it appeared , was working his way simultaneously through biology ,
小的 狮子座 , 它 出现 , 曾是 在职的 他的 方式 同时地 通过 生物学 ,
[ˌæstrəʊ'fɪzɪks] , [frə'nɒlədʒi] ,
astrophysics , phrenology ,
天体物理学 , 颅相学 ,

小利奥似乎同时在学习生物学、天体物理学和颅相学。

['kemɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] , ['ɑːkɪtektʃə(r)] , ['krɪstʃən] ['saɪəns] , [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] ['medsn; 'medɪsn] ,
chemical engineering , architecture , Christian Science , psychosomatic medicine ,
化学 工程 , 建筑学 , 基督教 科学 , 心身疾病 药品 ,
[mə'riːn] [lɔː] ; ['bɪznəs] ['mænɪdʒmənt] , ['jəʊgə] , [ˌkrɪstə'lɒgrəfi] , [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n]
marine law ; business management , Yoga , crystallography , metaphysics and modern
海洋 法律 ; 商业 管理 , 瑜伽 , 晶体学 , 形而上学 和 现代的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

化学工程、建筑学、基督教科学、心身医学、海洋法；商业管理、瑜伽、晶体学、形而上学和现代文学。

[hɪz; ɪz] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['mɔɪrəz] [laɪf] [rɪ'meɪnd] ['æbsəluːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð]
His domination of Moira's life remained absolute , and his experiments with
他的 统治 的 莫伊拉的 生活 剩余 绝对 , 和 他的 实验 和
[hɜː(r); hə(r)] ['redʒɪmən] [kən'tɪnjuːd] .
her regimen continued .
她 方案 持续 .

他对莫伊拉的生活仍然绝对掌控，他对她的治疗方案进行的实验也仍在继续。

[wʌn] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nʌts] [ænd; ənd] [fruːt] , [wɒʃt] [daʊn] [wɪð] [dɪ'stɪld] ['wɔːtə(r)]
One week , she ate nothing but nuts and fruit , washed down with distilled water
一 星期 , 她 吃 没有什么 但 坚果 和 水果 , 洗过 向下 和 蒸馏 水
;
;
;

有一周时间，她只吃坚果和水果，并用蒸馏水送服；

[ðə; ði] [nekst] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['daɪət] [ɒv; əv] ['pɔːtəˌhaʊs] [steɪk] , ['dændɪlaɪən] [griːnz] [ænd; ənd]
the next , she was on a diet of porterhouse steak , dandelion greens and
这 下一个 , 她 曾是 在 一个 饮食 的 波特豪斯 牛排 , 蒲公英 青菜 和
[hædəkɔl] .
Hadacol .
哈达科尔 .

接下来，她的饮食包括丁骨牛排、蒲公英叶和哈达科尔。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [fʊl] ['sʌmə(r)] , ['fɔːtʃənətli] , [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [stɑːf]
With the coming of full summer , fortunately , few of the high school staff
和 这 未来 的 满的 夏天 , 幸运的是 , 很少 的 这 高的 学校 职员
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['evɪdəns] .
were in evidence .
是 在 证据 .

幸运的是，随着盛夏的到来，高中教职工很少出现在学校。

[len] [met] ['dɑːktər; draɪv] . ['beri] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .
Len met Dr . Berry once on the street .
伦 遇见 博士 . 浆果 一次 在 这 街道 .

伦曾在街上遇到过贝瑞医生。

['beri] ['stɑːtɪd] , [twɪtʃt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] ['ræpɪdli] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] .
Berry started , twitched , and walked off rapidly in an entirely new direction .
浆果 开始 , 抽搐 , 和 步行 离开 快速 在 一个 完全 新的 方向 .

贝瑞猛地一惊，抽搐了一下，然后迅速朝一个全新的方向走去。

[ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [djuː] [ɒn][ɔː(r)] [ə'baʊt] [dʒʊ'laɪ] 29th .
The diabolical event was due on or about July 29th .
这 邪恶的 事件 曾是 到期的 在 或者 关于 七月 29th .

这件骇人听闻的事情原定于7月29日左右发生。

[len] [krɒst] [ɒf] [iːtʃ] [deɪ] [ɒn][ðeə(r)] [wɔːl] ['kælɪndə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [blæk] [griːs] ['pens(ə)l] .
Len crossed off each day on their wall calendar with an emphatic black grease pencil .
伦 交叉 离开 每个 天 在 他们的 墙 日历 和 一个 强调 黑色的 润滑脂 铅笔 .

伦用黑色油性铅笔在墙上的日历上每一天都划掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [biː; bi][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][best][tuː; tə][biː; bi]
It would , he supposed , be an uncomfortable thing at best to be
它 会 , 他 据称 , 是 一个 不舒服 事物 在 最好的 到 是
[ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['suːpə(r)] - ['prɒdədʒi] .
the parent of a super - prodigy .
这 父母 的 一个 极好的 - 神童 .

他心想，做一个超级神童的父母，充其量也只会是一件令人不舒服的事。

['liːəʊ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi][dɪk'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,
Leo would no doubt be dictator of the world by the time he was fifteen ,
狮子座 会 不 怀疑 是 独裁者 的 这 世界 经过 这 时间 他 曾是 十五 ,

毫无疑问，利奥在十五岁时就会成为世界独裁者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特快专递(Special Delivery)

[ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'sæsineit] [fɜːst] ,
unless he would be assassinated first ,
除非 他 会 是 被暗杀 第一的 ,

除非他先被暗杀，

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][feə(r)][praɪs][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['liːəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɜːn(ə)l] ['fɔːtrəs] .
but almost anything would be a fair price for getting Leo out of his maternal fortress .
但 几乎 任何事物 会 是 一个 公平的 价格 为了 获得 狮子座 出去 的 他的 母体 堡垒 .

但只要能让利奥离开他母亲的"堡垒"，几乎任何代价都是合理的。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [len] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][faɪnd]['mɔɪrə] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] ,
Then there was the day when Len came home to find Moira weeping over the typewriter ,
然后 那里 曾是 这 天 什么时候 伦 来了 家 到 寻找 莫伊拉 哭泣 超过 这 打字机 ,

还有一天，莱恩回家发现莫伊拉正对着打字机哭泣。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪntʃ] [stæk] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
with a half - inch stack of manuscript beside her .
和 一个 一半 - 英寸 堆 的 手稿 旁 她 .

她旁边放着一摞半英寸厚的手稿。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] .
" It isn't anything .
" 它 不是 任何事物 .

"没什么大不了的。"

[aɪm][dʒʌst]['taɪəd] .
I'm just tired .
我是 只是 疲劳的 .

我只是累了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðɪs] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
He started this after lunch .
他 开始 这 后 午餐 .

他午饭后就开始做这件事了。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" [len] [tɜːnd] [ðə; ði] [feɪs] - [daʊn] [ʃiːf] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌp] .
" Len turned the face - down sheaf the right way up .
" 伦 转向 这 脸 - 向下 捆 这 正确的 方式 向上 .

伦把面朝下的纸捆翻了个面朝上。

['drəʊnɪŋ] .
Droning .
无人机 .

无人机飞行。

[ə'breiz]
Abrasing
磨损

磨损

[ðə; ði] ['demiɜːdʒ] .
the demiurge .
这 造物主 .

造物主。

['haɪər] - [ðə; ði] [teɪl] :
Hier begrimms the tale :
这里 - 这 故事 :

故事由此展开：

[aɪz] [ˌʌn'dɑːtɪd] , -
Eyes undotted , grewling
眼睛 未点状 , -

眼睛无斑点，低吼

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [tɜːnz] [ɒf]
and looking , turns off
和 寻找 , 转弯 离开

看着，关机了

[ə; eɪ][lɑːrm] , ['siːzɪz] [kləʊ] .
a larm , seizes cloes .
一个 羔羊 , 逮捕 克洛伊斯 .

一只警犬，抓住衣橱。

[stjuːd] ['bɪrli] [ə; eɪ] [retʃ]
Stewed Bierly a wretch
炖 比尔利 一个 可怜虫

炖啤酒真是个可怜虫

[pens] , ['ðeəfɔː(r)] - [wiː; wi] .
Pence , therefore tchews we .
彭斯 , 所以 - 我们 .

因此，彭斯对我们嗤之以鼻。

[pɒnz] !
Pons !
庞斯 !

庞斯！

[let] [ðə; ði][pænts] [teɪk] [eə(r)][ɒv; əv] - .
Let the pants take air of themsulves .
让 这 裤子 拿 空气 的 - .

让裤子透透气。

[hiː; hi][fɜːst] [θriː] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
he first three sheets were all like that .
他 第一的 三 纸张 是 全部 喜欢 那 .

他前三张纸都是这样的。

[ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [pɛˌtrɑːr'kiən] ['sɒnɪt] [ri'vail] [ðə; ði] ['kʌrənt]
The fourth was a perfectly good Petrarchian sonnet reviling the current
这 第四 曾是 一个 完美 好的 彼特拉克式 十四行诗 辱骂 这 当前的
[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [len] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] - [deɪ]
administration and the political party of which Len was a registration - day
行政 和 这 政治的 派对 的 哪个 伦 曾是 一个 登记 - 天
['membə(r)] .
member .
成员 .

第四首是一首非常优秀的彼特拉克式十四行诗，抨击了当时的政府和伦在注册日加入的政党。

[ðə; ði] [fɪfθ] [wɒz; wəz][hænd] - ['letəd] [ɪn][ðə; ði] [sə'rɪlɪk] ['ælfəbet] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð]
The fifth was hand - lettered in the Cyrillic alphabet and illustrated with
这 第五 曾是 手 - 字母 在 这 西里尔 字母 和 插图 和
[ˌdʒiːə'metrɪk]['daɪəˌgræm] .
geometric diagrams .
几何的 图表 .

第五首诗采用西里尔字母手写，并配有几何图形插图。

[len] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ʃeɪkɪli] [æt; ət]['mɔɪrə] .
Len put it down and stared shakily at Moira .
伦 放 它 向下 和 凝视 摇摇晃晃地 在 莫伊拉 .

伦放下书，目光颤抖地盯着莫伊拉。

" [nəʊ] , [gəʊ][ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [riːd] [ðə; ði] [rest] .
" No , go on , " she said , " read the rest .
" 不 , 去 在 , " 她 说 , " 读 这 休息 .

“不，继续，”她说，“把剩下的部分读完。”

" [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'siːn] ['lɪmərɪks] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪtθ] ,
" The sixth and seventh were obscene limericks ; and the eighth ,
" 这 第六 和 第七 是 猥亵 五行打油诗 ; 和 这 第八 ,

“第六首和第七首是下流的打油诗；第八首，

[naɪnθ] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stæk] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst]
ninth and so on to the end of the stack were what looked like the first
第九 和 所以 在 到 这 结尾 的 这 堆 是 什么 看起来 喜欢 这 第一的
['tʃæptəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ['nɒv(ə)l] .
chapters of a rattling good historical adventure novel .
章节 的 一个 嘎嘎作响 好的 历史 冒险 小说 .

从第九本开始，一直到最后一本，看起来像是一部精彩绝伦的历史冒险小说的开头几章。

[ɪts] [tʃiːf] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪrəs] [ðə; ði] [greɪt] , [hɪz; ɪz] ['dʒɔːnti] - ['bʊzəmd] ['dɔːtə(r)] - ,
Its chief characters were Cyrus the Great , his jaunty - bosomed daughter Lygea ,
它是 首席 人物 是 赛勒斯 这 伟大的 , 他的 轻快的 - 丐 女儿 - ,

其主要人物是居鲁士大帝和他身材丰满的女儿吕吉亚，

[ɒv; əv] [huːm] [len] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['priːviəsli] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʌn] - [ɑːmd] ['griːkoʊ] - [miːd]
of whom Len had never previously heard , and a one - armed Graeco - Mede
的 谁 伦 有 绝不 之前 听到 , 和 一个 一 - 武装 希腊语 - 麦德
[əd'ventʃərə(r)] [nemd] - .
adventurer named Xanthes .
冒险家 命名 - .

伦之前从未听说过这些人，还有一位名叫桑特斯的独臂希腊-米德冒险家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [kɔːti'zænz] , [spaɪz] , [ˌæpə'riʃən] , ['skʌləri] [sleɪvz] , ['ɔːrəkəlz] , ['kʌtˌθrəʊt] ,
There were also courtesans , spies , apparitions , scullery slaves , oracles , cutthroats ,
那里 是 还 妓女 , 间谍 , 幻影 , 洗碗间 奴隶 , 神谕 , 杀人狂 ,
['lepə(r)] , [priːsts] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prə'fjuːʒn] .
lepers , priests and men - at - arms in magnificent profusion .
麻风病人 , 神父 和 男人 - 在 - 武器 在 壮丽 丰富 .

此外，还有数量惊人的妓女、间谍、幽灵、厨房奴隶、先知、杀人犯、麻风病人、牧师和武装人员。

" [hiːz] [dɪ'saɪdɪd] , " [sed] ['mɔɪrə] , " [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [hiːz] [bɔːn] .
" He's decided , " said Moira , " what he wants to be when he's born .
" 他是 决定 , " 说 莫伊拉 , " 什么 他 想要 到 是 什么时候 他是 出生 .

"他已经决定了,"莫伊拉说,"他出生后想成为什么样的人。"

" ['liːəʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['bɒðəd] [wɪð] [mʌn'deɪn] ['diːteɪlz] .
" Leo refused to bothered with mundane details .
" 狮子座 拒绝 到 烦恼 和 平凡的 细节 .

"利奥不愿理会琐碎的细节。"

[wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪti] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,
When there were eighty pages of the manuscript ,
什么时候 那里 是 八十 页面 的 这 手稿 ,

当手稿写到八十页时,

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɔɪrə] [huː] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [baɪ] - [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [ɒv; əv] [pɜːr'sepəlɪs] [baɪ] ['liːɒn] [lɛn] — [ænd; ənd] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['eɪdʒənt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
it was Moira who invented a title and by - line for it — The Virgin of Persepolis by Leon Lenn — and mailed it off to a literary agent in New York .
它 曾是 莫伊拉 WHO 发明 一个 标题 和 经过 - 线 为了 它 — 这 处女 的 波斯波利斯 经过 莱昂 伦 — 和 邮寄 它 离开 到 一个 文学 代理人 在 新的 约克 .

是莫伊拉为这本书想出了一个标题和署名——莱昂·伦的《波斯波利斯的圣母》——然后把它寄给了纽约的一位文学经纪人。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .
His response , a week later , was cautiously enthusiastic .
他的 回复 , 一个 星期 之后 , 曾是 谨慎地 热情的 .

一周后,他的回应是谨慎而热情的。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] .
He asked for an outline of the remainder of the novel .
他 问 为了 一个 大纲 的 这 余 的 这 小说 .

他要求提供小说剩余部分的大纲。

['mɔɪrə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [æz; əz] [ʌn'wɜːldli] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəbli] [ɑː'tɪstɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
Moira replied that this was impossible , trying to sound as unworldly and impenetrably artistic as she could .
莫伊拉 回复 那 这 曾是 不可能的 , 尝试 到 声音 作为 超凡脱俗的 和 密不透风 艺术 作为 她 可以 .

莫伊拉回答说这不可能,她尽量让自己的语气听起来不谙世事,充满艺术气息。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] ['θɜːti] - [ɒd] ['peɪdʒɪz] ['liːəʊ] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .
She enclosed the thirty - odd pages Leo had turned out through her in the meantime .
她 内 这 三十 - 奇怪的 页面 狮子座 有 转向 出去 通过 她 在 这 与此同时 .

她把利奥这段时间通过她写出来的三十多页文件也附在了里面。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .
Nothing was heard from the agent for two weeks .
没有什么 曾是 听到 从 这 代理人 为了 二 周 .

两周内都没有收到经纪人的任何消息。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] , ['mɔɪrə] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['dɒkjumənt] ,
At the end of this time , Moira received an astonishing document ,
在 这 结尾 的 这 时间 , 莫伊拉 已收到 一个 惊人 文档 ,

这段时间结束时,莫伊拉收到了一份令人震惊的文件。

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['leðə(r)] , ['θɜːti] - [tuː] ['peɪdʒɪz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndeks] ,
exquisitely printed and bound in imitation leather , thirty - two pages including the index ,
精美绝伦 打印 和 边界 在 模仿 皮革 , 三十 - 二 页面 包括 这 指数 ,

印刷精美，仿皮装帧，共32页（含索引）。

[kən'teɪnɪŋ] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['klɔːzɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [liːs] .
containing three times as many clauses as a lease .
包含 三 时代 作为 许多 条款 作为 一个 租 .

条款数量是租赁合同的三倍。

[ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bʊk] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
This turned out to be a book contract .
这 转向 出去 到 是 一个 书 合同 .

结果发现这是一份图书出版合同。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
With it came the agent's check for nine hundred dollars .
和 它 来了 这 经纪人 查看 为了 九 百 美元 .

随信还附上了经纪人开出的九百美元支票。

[ɪn] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [mɒp] - ['hænd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] ['keəfəli] ,
en tilted his mop - handle against the wall and straightened carefully ,
英文 斜 他的 拖把 - 处理 反对 这 墙 和 拉直 小心 ,

他将拖把柄靠在墙上，小心翼翼地扶正。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['grɪti] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
conscious of every individual gritty muscle in his back .
有意识的 的 每一个 个人 粗粝的 肌肉 在 他的 后退 .

他能感觉到背部每一块粗糙的肌肉。

[haʊ] [dɪd] ['wɪmɪn] [duː; də] ['haʊswɜːk] ['evri] [deɪ] , ['sev(ə)n] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , ['fɪfti] - [tuː] ['gɒddæm] [wiːks] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ?
How did women do housework every day , seven days a week , fifty - two goddam weeks a year ?
如何 做过 女性 做 家务 每一个 天 , 七 天 一个 星期 , 五十 - 二 该死的 周 一个 年 ?

女性是如何做到每天、每周七天、每年五十二周都做家务的？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kuːlə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] ,
It was a little cooler now that the Sun was down ,
它 曾是 一个 小的 冷却器 现在 那 这 太阳 曾是 向下 ,

太阳落山后，天气稍微凉快了一些。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [strɪpt] [tuː; tə] [ʃɔːts] [ænd; ənd] [bæθ.bɑːθ] ['slɪpə(r)z] ;
and he was working stripped to shorts and bath slippers ;
和 他 曾是 在职的 脱衣舞 到 短裤 和 洗澡 拖鞋 ;

他当时只穿着短裤和拖鞋工作；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['weərɪŋ] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] .
but he might as well have been wearing an overcoat in a Turkish bath .
但 他 可能 作为 出色地 有 到过 穿着 一个 大衣 在 一个 土耳其 洗澡 .

但他看起来就像穿着大衣去土耳其浴一样。

[ðə; ði] [feɪnt] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['mɔɪrəz] ['mɒnstrəs] [njuː] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['taɪpraɪtə(r)] [stɒpt] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪntə(r)] [hʌm] .
The faint whisper of Moira's monstrous new electrical typewriter stopped , leaving a fainter hum .
这 头晕的 耳语 的 莫伊拉的 滔天 新的 电气 打字机 停止 , 离开 一个 较暗 哼 .

莫伊拉那台笨重的新型电动打字机的微弱低语声消失了，只剩下更微弱的嗡嗡声。

[len] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [sægd] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
Len went into the living room and sagged on the arm of a chair .
伦 去 进入 这 活的 房间 和 下垂 在 这 手臂 的 一个 椅子 .

伦走进客厅，瘫坐在椅子扶手上。

['mɔɪrə] , ['gliːmɪŋ] ['swetɪli] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊəd] ['haʊskəʊt] , [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
Moira , gleaming sweatily in a flowered housecoat , was lighting a cigarette .
莫伊拉 , 闪闪发光 汗流浃背 在 一个 开花的 睡袍 , 曾是 灯光 一个 卷烟 .

莫伊拉穿着花睡袍，汗水在身上闪闪发光，她正在点烟。

" [haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] ?
" How's it going ?
" 怎么样 它 去 ?

“怎么样了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
" he asked , hoping for an answer .
" 他 问 , 希望 为了 一个 回答 .

他问道，希望能得到答案。

[hiː; hi] ['hædnt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [wʌn] .
He hadn't always received one .
他 之前没有 总是 已收到 一 .

他并非每次都能收到。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['wɪərəli] .
She switched off the machine wearily .
她 切换 离开 这 机器 疲劳 .

她疲惫地关掉了机器。

" [peɪdʒ] [tuː] - ['eɪti] - [naɪn] .
" Page two - eighty - nine .
" 页 二 - 八十 - 九 .

“第289页。

- [kɪld] - . "
Xanthes killed Anaxander . "
- 被杀 - . "

桑提斯杀死了阿那克桑德。

" [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .
" Thought he would .
" 想法 他 会 .

我就知道他会这样。

[haʊ] [ə'baʊt] [gə'neʃ] [ænd; ənd] - ? "
How about Ganesh and Zeuxias ? "
如何 关于 象头神 和 - ? "

象头神伽内什和宙斯怎么样?

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
" **She frowned .**
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [ai] [kænt] ['fɪɡə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" **I can't figure it out .**
" 我 不能 数字 它 出去 .

我搞不明白。

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [reɪpt] [ˌmɛəri'æn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] ? "
You know who it was that raped Marianne in the garden ? "
你 知道 WHO 它 曾是 那 强奸 玛丽安娜 在 这 花园 ? "

你知道是谁在花园里强奸了玛丽安吗?

" [nəʊ] , [huː] ? "
" **No , who ? "**
" 不 , WHO ? "

“不，是谁? ”

" [ɡə'nɛʃ] . "
" **Ganesh . "**
" 象头神 . "

“象头神。”

" [jʊr; jər] ['kɪdɪŋ] ! "
" **You're kidding ! "**
" 你是 开玩笑 ! "

“你在开玩笑吧! ”

" [nəʊp] .
" **Nope .**
" 没有 .

“没有。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] ['taɪpskrɪpt] .
" **She pointed to the stack of typescript .**
" 她 尖 到 这 堆 的 TypeScript .

她指着那一叠打字稿。

" [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" **See for yourself .**
" 看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

" [len] ['dɪd(ə)nt] [muːv] .
" **Len didn't move .**
" 伦 没有 移动 .

伦一动不动。

" [bʌt; bət] [ɡə'nɛʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lɪdiə] , ['baɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] .
" **But Ganesh was in Lydia , buying back the sapphire .**
" 但 象头神 曾是 在 莉迪亚 , 购买 后退 这 蓝宝石 .

“但伽内什当时在吕底亚，正在赎回那颗蓝宝石。”

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] — "
He didn't return till — "
他 没有 返回 直到 — "

他直到——才回来。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .
" **I know , I know .**
" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] .
But he wasn't .
但 他 不是 .

但他并非如此。

[ðæt] [wɒz; wəz] - [ɪn][ə; eɪ] ['pʌti] [nəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [daɪd] .
That was Zeuxias in a putty nose with his beard dyed .
那 曾是 - 在 一个 油灰 鼻子 和 他的 胡须 染色 .

那是戴着橡皮泥鼻子、染了胡子的泽克西亚斯。

[ɪts] [ɔːl] ['pɜːfɪktli] ['lɒdʒɪk(ə)l] , [ðə; ði] [wei] ['liːəʊ][ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .
It's all perfectly logical , the way Leo explains it .
它是 全部 完美 逻辑 , 这 方式 狮子座 解释 它 .

按照利奥的解释，这一切都非常合乎逻辑。

- [ˌəʊvər'hɜːrd] [gə'nɛʃ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['mɒŋg(ə)lz] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [gə'nɛʃ]
Zeuxias overheard Ganesh talking to the three Mongols — you remember , Ganesh
- 无意中听到 象头神 说 到 这 三 蒙古人 — 你 记住 , 象头神
[θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,
thought there was somebody behind the curtain ,
想法 那里 曾是 某人 在后面 这 窗帘 ,

泽克西亚斯无意中听到加内什和三个蒙古人说话——你还记得吗，加内什认为帷幕后面有人。

['əʊnli] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] - [skriːm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)]
only that was when they heard Lygea scream , and while their backs were
仅有的 那 曾是 什么时候 他们 听到 - 尖叫 , 和 尽管 他们的 背部 是
[tɜːnd] — "
turned — "
转向 — "

就在这时，他们听到了莉吉娅的尖叫声，而当他们转过身去时——

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [ðɪs] [faʊlz] ['evriθɪŋ] [ʌp] .
But for God's sake , this fouls everything up .
但 为了 神的 清酒 , 这 犯规 一切 向上 .

但我的天哪，这简直把一切都搞砸了。

[ɪf] [gə'nɛʃ] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] ['lɪdiə] , [ðen] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
If Ganesh never went to Lydia , then he couldn't have had anything to
如果 象头神 绝不 去 到 莉迪亚 , 然后 他 不能 有 有 任何事物 到
[duː; də] [dis'tempə] ['saɪrəsɪz]['ɑːmə(r)] .
do distempering Cyrus's armor .
做 犬瘟热 赛勒斯的 盔甲 .

如果加内什从未去过吕底亚，那么他就不可能与破坏赛勒斯的盔甲有关。

[ænd; ənd] - ['kʊd(ə)nt] , ['aɪðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "
And Zeuxias couldn't , either , because — "
和 - 不能 , 任何一个 , 因为 — "

而宙希亚斯也做不到，因为——”

" [ɪts] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] .
" It's exasperating .
" 它是 可气 .

“真是令人恼火。”

[ai] [nəʊ] [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pʊl] [ə'nʌðə(r)] ['ræbɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][klɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ʌp]
I know he's going to pull another rabbit out of the hat and clear everything up
我 知道 他是 去 到 拉 其他 兔子 出去 的 这 帽子 和 清除 一切 向上
,
,
,

我知道他肯定还会想出另一个办法，把一切都解决掉。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [si:] [haʊ] .
but I don't see how .
但 我 不 看 如何 .

但我看不出该怎么做。

" [len] [bru:d] .
" Len brooded .
" 伦 沉思 .

伦陷入了沉思。

" [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ˌem 'i:] .
" It beats me .
" 它 节拍 我 .

我也不知道。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['aɪðə(r)] [gə'nɛʃ] [ɔ:(r)] - .
It had to be either Ganesh or Zeuxias .
它 有 到 是 任何一个 象头神 或者 - .

要么是象头神伽内什，要么是宙斯神。

[ɔ:(r)] , [ðəʊ] [ðæt] ['dʌznt] [si:m] ['pɒsəb(ə)l] .
Or Philomenes , though that doesn't seem possible .
或者 菲洛梅内斯 , 尽管 那 不 似乎 可能的 .

或者菲洛梅尼斯，虽然这似乎不太可能。

[lʊk] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] - [nju:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
Look , damn it , if Zeuxias knew about the sapphire all the time ,
看 , 该死 它 , 如果 - 知道 关于 这 蓝宝石 全部 这 时间 ,

真是的，如果宙希亚斯一直都知道那颗蓝宝石的事，

[ðæt] [ru:lz] [aʊt] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
that rules out Philomenes once and for all .
那 规则 出去 菲洛梅内斯 一次 和 为了 全部 .

这样就彻底排除了菲洛梅尼斯的可能性。

[ən'les] — [nəʊ] .
Unless — no .
除非 — 不 .

除非——不。

[ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .
I forgot about that business in the temple .
我 忘了 关于 那 商业 在 这 寺庙 .

我忘了寺庙里的那件事了。

[ˌjuɛm'ɛm] .
Umm .
嗯 .

嗯。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['li:əʊ] ['ri:əli] [nəʊz] [wɒt] [hi:z] ['du:ɪŋ] ? "
Do you think Leo really knows what he's doing ? "
做 你 思考 狮子座 真的 知道 什么 他是 正在做 ? "

你觉得莱昂纳多真的知道自己在做什么吗?

" [aɪm]['sɜːt(ə)n] .
" I'm certain .
" 我是 肯定 .

我确信。

['leɪtli] [aɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɒt] [hiːz] ['θɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Lately I've been able to tell what he's thinking even when he isn't talking to
最近 我已经 到过 有能力的 到 告诉 什么 他是 思维 甚至 什么时候 他 不是 说 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

最近，即使他不跟我说话，我也能知道他在想什么。

[ai] [miːn] [dʒʌst]['dʒen(ə)rəli] , [laɪk] [wen] [hiːz] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] [wen] [hiːz] ['fiːlɪŋ]
I mean just generally , like when he's puzzling over something , or when he's feeling
我 意思是 只是 一般来说 , 喜欢 什么时候 他是 令人费解 超过 某物 , 或者 什么时候 他是 感觉
[miːn] .
mean .
意思是 .

我的意思是，通常情况下，比如当他苦思冥想的时候，或者当他心情不好的时候。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi]
It's going to be something brilliant and he knows what it is , but he
它是 去 到 是 某物 杰出的 和 他 知道 什么 它 是 , 但 他
[wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] .
won't tell me .
惯于 告诉 我 .

那将会是一件非常棒的事情，他自己也知道是什么，但他就是不肯告诉我。

[wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] . "
We'll just have to wait . "
出色地 只是 有 到 等待 . "

我们只能等了。

" [ai] [ges] [səʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

" [len] [stʊd] [ʌp] , ['grʌntɪŋ] .
" Len stood up , grunting .
" 伦 站立 向上 , 哼哼 .

伦站了起来，哼了一声。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɒt] ? "
" You want me to see if there's anything in the pot ? "
" 你 想 我 到 看 如果 有 任何事物 在 这 锅 ? "

“你想让我看看锅里有什么东西吗？”

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

“请。

" [len] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tɜːnd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['saɪleks] ,
" Len wandered into the kitchen , turned the flame on under the silex ,
" 伦 漫步 进入 这 厨房 , 转向 这 火焰 在 在下面 这 燧石 ,

伦走进厨房，打开炉灶下的火焰，

[stɛərd] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪŋk] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [aʊt] [ə'gen] .
stared briefly at the dishes waiting in the sink , and wandered out again .
凝视 简要地 在 这 菜肴 等待 在 这 下沉 , 和 漫步 出去 再次 .

他瞥了一眼水槽里等着洗的碗碟，然后又走了出去。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , ['liːəʊ][hæd; həd] [riˈliŋkwiʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɔɪrəz] ['daɪət] ,

Since the onslaught of The Novel , Leo had relinquished his interest in Moira's diet ,

自从 这 猛攻 的 这 小说 , 狮子座 有 放弃 他的 兴趣 在 莫伊拉的 饮食 ,

自从小说出版后，利奥就对莫伊拉的饮食习惯失去了兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['kɒfi] .

and she had been living on coffee .

和 她 有 到过 活的 在 咖啡 .

她一直靠咖啡度日。

[smɔːl] ['blesɪŋz] . . . .

Small blessings . . . .

小的 祝福 . . . .

小小的幸福……

['ɔɪrə][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['taɪəd] .

oira was leaning back with her eyes closed , looking very tired .

奥伊拉 曾是 倾斜 后退 和 她 眼睛 关闭 , 寻找 非常 疲劳的 .

大良向后靠着，闭着眼睛，看起来很疲惫。

" [haʊz] [ðə; ði] ['mʌni] ?

" How's the money ?

" 怎么样 这 钱 ?

钱的情况如何?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

" she asked without moving .

" 她 问 没有 移动 .

她一动不动地问道。

" ['laʊzi] .

" Lousy .

" 糟糕 .

糟糕。

[wɪr] [daʊn] [tuː; tə] ['twenti] - [wʌn] [bʌks] .

We're down to twenty - one bucks .

是 向下 到 二十 - 一 雄鹿 .

我们现在只剩下二十一美元了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .

" She raised her head and opened her eyes wide .

" 她 提高 她 头 和 打开 她 眼睛 宽的 .

她抬起头，睁大了眼睛。

" [wiː; wi]['kʊd(ə)nt][biː; bi] !

" We couldn't be !

" 我们 不能 是 !

“我们不可能！”

[len] , [haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɒdi] [gəʊ] [θruː] [naɪn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ðæt] [fɑːst] ? "

Len , how could anybody go through nine hundred dollars that fast ? "

伦 , 如何 可以 任何人 去 通过 九 百 美元 那 快速地 ? "

莱恩，怎么会有人这么快就花掉九百美元?

" ['taɪpraɪtə(r)] .

" Typewriter .

" 打字机 .

“打字机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪktəˌfəʊn] [ðæt] ['liːəʊ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
And the dictaphone that Leo thought he wanted ,
和 这 录音机 那 狮子座 想法 他 通缉 ,

还有莱奥以为自己想要的那台录音机，

[tɪl] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
till about half an hour after it was paid for .
直到 关于 一半 一个 小时 后 它 曾是 有薪酬的 为了 .

直到付款后大约半小时才停止。

[wiː; wi] [spent] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɒn] [ɑː'selvz] , [ai] [θɪŋk] .
We spent less than fifty on ourselves , I think .
我们 花费 较少的 比 五十 在 我们自己 , 我 思考 .

我想我们自己花的钱不到五十块。

[rent] .
Rent .
租 .

租。

['grəʊsəriz] .
Groceries .
杂货 .

杂货。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , [wen] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
It goes , when there isn't any coming in .
它 去 , 什么时候 那里 不是 任何 未来 在 .

如果没有进货，它就会停止。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst] [lɒŋgə(r)] . "
" I thought it would last longer . "
" 我 想法 它 会 最后的 更长 . "

“我以为它会持续更长时间。”

" [səʊ] [dɪd] [ai] . [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
" So did I . If he doesn't finish this thing in a few days ,
" 所以 做过 我 . 如果 他 不 结束 这 事物 在 一个 很少 天 ,

“我也是。如果他几天之内做不完这件事，

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ə'gen] . "
I'll have to go look for work again . "
患病的 有 到 去 看 为了 工作 再次 . "

我得重新去找工作了。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [gʊd] .
That isn't so good .
那 不是 所以 好的 .

那可不太好。

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][ai][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][duː; də][ˈliːoʊz] [ˈraɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
How am I going to take care of the house and do Leo's writing for
如何 是 我 去 到 拿 关心 的 这 房子 和 做 狮子座 写作 为了
[hɪm] ? "
him ? "
他 ? "

我该如何照料家务，又该如何帮Leo写作呢?

" [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] — "
" I know , but — "
" 我 知道 , 但 — "

我知道，但是——

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] [aʊt] , [faɪn] .
If it works out , fine .
如果 它 作品 出去 , 美好的 .

如果结果不错，那就很好。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði][end][baɪ] [naʊ] .
If it doesn't — he must be near the end by now .
如果 它 不 — 他 必须 是 靠近 这 结尾 经过 现在 .

如果不是——那他现在肯定已经快不行了。

" [ʃiː; ʃi] [stʌbd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgəˈret] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] , [hændz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
" She stubbed out her cigarette abruptly and sat up , hands over the
" 她 桩 出去 她 卷烟 突然 和 卫星 向上 , 双手 超过 这
[ˈkiːbɔːd] .
keyboard .
键盘 .

她猛地掐灭香烟，坐起身来，双手放在键盘上。

" [hiːz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [əˈgen] .
" He's getting ready again .
" 他是 获得 准备好 再次 .

他又开始准备了。

[siː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈkɒfi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
See about that coffee , will you ?
看 关于 那 咖啡 , 将要 你 ?

去看看那杯咖啡吧?

[aɪm][hɑːf] [ded] .
I'm half dead .
我是 一半 死的 .

我奄奄一息。

" [len] [pɔː] [tuː] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ɪn] .
" Len poured two cups and carried them in .
" 伦 倾倒 二 杯子 和 携带 他们 在 .

伦倒了两杯水，端了进去。

[ˈmɔɪrə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [pɔɪzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtə(r)] ,
Moira was still sitting poised in front of the typewriter ,
莫伊拉 曾是 仍然 坐着 准备 在 正面 的 这 打字机 ,

莫伊拉仍然保持着从打字机前的姿势坐着。

[wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][hɑːf] - [fɔːmd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
with a curious half - formed expression on her face .
和 一个 好奇的 一半 - 形成 表达 在 她 脸 .

她脸上带着一种好奇而又模糊的表情。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪpt] ['əʊvə(r)] , ['mʌtə] [tuː; tə][ɪt'self] ['briːfli] [ænd; ənd] [θʌmp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)][ʌp] [twaɪs] .
Abruptly the carriage whipped over , muttered to itself briefly and thumped the paper up twice .
突然 这 运输 鞭打 超过 , 低声说道 到 本身 简要地 和 猛击 这 纸 向上 两次 .

马车突然猛地一转，低声嘟囔了几句，然后猛地把报纸拍了两下。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .
Then it stopped .
然后 它 停止 .

然后就停止了。

['mɔɪrəz] [aɪz] [gɒt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['raʊndə(r)] .
Moira's eyes got bigger and rounder .
莫伊拉的 眼睛 得到 大 和 圆润 .

莫伊拉的眼睛变得更大更圆了。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sed] [len] .
" What's the matter ? " said Len .
" 是什么 这 事情 ? " 说 伦 .

“出什么事了？”伦问道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
He looked over her shoulder .
他 看起来 超过 她 肩膀 .

他越过她的肩膀向外看去。

[ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] [riːd] :
The last line on the page read :
这 最后的 线 在 这 页 读 :

页面上的最后一行写着：

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst]
to be continued in our next
到 是 持续 在 我们的 下一个

未完待续

['mɔɪrəz] [hændz] [kɜːld] ['ɪntuː][smɔːl] ['helpləs] [fɪsts] .
Moira's hands curled into small helpless fists .
莫伊拉的 双手 卷曲 进入 小的 无助 拳头 .

莫伊拉的双手无力地蜷缩成小小的拳头。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
After a moment , she turned off the machine .
后 一个 片刻 , 她 转向 离开 这 机器 .

过了一会儿，她关掉了机器。

" [wɒt] ? " [sed] [len] [ɪn'kredjələsli] .
" What ? " said Len incredulously .
" 什么 ? " 说 伦 难以置信地 .

“什么？”伦难以置信地问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] — [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ? "
" To be continued — what kind of talk is that ? "
" 到 是 持续 — 什么 种类 的 讲话 是 那 ? "

“未完待续”——这是什么话？

" [hiː; hi] [sez] [hiːz] [bɔːd] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] , " ['mɔɪrə] [rɪ'plaɪd] ['dʌlli] .
" He says he's bored with the novel , " Moira replied dully .
" 他 说道 他是 无聊的 和 这 小说 , " 莫伊拉 回复 沉闷地 .

“他说他对这本小说感到厌倦了,”莫伊拉有气无力地回答道。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['endɪŋ] , [səʊ] [ɪts] [ɑː'tɪstɪkli] [kəm'pliːt] ;
" He says he knows the ending , so it's artistically complete ;
" 他 说道 他 知道 这 结束 , 所以 它是 艺术上 完全的 ;

“他说他知道结局，所以从艺术角度来说，它是完整的；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] ['enibɒdi] [els] [θɪŋks] [səʊ][ɔː(r)][nɒt] .
it doesn't matter whether anybody else thinks so or not .
它 不 事情 无论 任何人 别的 思考 所以 或者 不是 .

别人怎么想并不重要。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] . "
" But he says that isn't the real reason . "
" 但 他 说道 那 不是 这 真实的 原因 . "

“但他表示，那并非真正的原因。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [hiːz] [gɒt] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
" He's got two reasons .
" 他是 得到 二 原因 .

他有两个理由。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [tɪl] [hiːz] ['sɜːt(ə)n] [hiːl] [hæv; həv] [kəm'pliːt]
One is that he doesn't want to finish the book till he's certain he'll have complete
一 是 那 他 不 想 到 结束 这 书 直到 他是 肯定 地狱 有 完全的
[kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [əːn] . "
control of the money it earns . "
控制 的 这 钱 它 收入 . "

其中一个原因是，他不想在确定自己能够完全掌控这本书的收益之前完成它。

" [jes] , " [sed] [len] , ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , " [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt]
" Yes , " said Len , swallowing a lump of anger , " that makes a certain amount
" 是的 , " 说 伦 , 吞咽 一个 块 的 愤怒 , " 那 制作 一个 肯定 数量
[ɒv; əv] [sens] .
of sense .
的 感觉 .

“是的，”伦强忍着怒火说道，“这在某种程度上是有道理的。”

[ɪts] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
It's his book .
它是 他的 书 .

这是他的书。

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts] [ˌgærən'tiːz] . . . . "
If he wants guarantees . . . . "
如果 他 想要 保证 . . . . "

如果他想要保证……

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] . "
" You haven't heard the other one . "
" 你 还没有 听到 这 其他 一 . "

"你还没听过另一个呢。"

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" All right , let's have it . "
" 全部 正确的 , 我们来吧 有 它 . "

"好吧，那就这么办吧。"

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] — [səʊ][wiːl; wil]['nevə(r)] [fə'get] — [huː] [ðə; ði] [bɒs] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] .
" He wants to teach us — so we'll never forget — who the boss is in this family .
" 他 想要 到 教 我们 — 所以 出色地 绝不 忘记 — WHO 这 老板 是 在 这 家庭 .

"他想教会我们——这样我们就不会忘记——在这个家里谁才是老大。"

" [ɪn] , [aɪm] ['ɔːfli] ['taɪəd] , " ['mɔɪrə] [kəm'pleɪnd] ['pɪtiəsli] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
" en , I'm awfully tired , " Moira complained piteously , late that night .
" 英文 , 我是 非常 疲劳的 , " 莫伊拉 抱怨 可怜地 , 晚的 那 夜晚 .

"唉，我好累啊，"那天深夜，莫伊拉可怜兮兮地抱怨道。

" [lets] [dʒʌst][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] .
" Let's just go over it once more .
" 我们来吧 只是 去 超过 它 一次 更多的 .

我们再过一遍吧。

[ðeə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [wei] .
There has to be some way .
那里 有 到 是 一些 方式 .

肯定有办法的。

[hiː; hi] [stɪl] ['ɪz(ə)nt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
He still isn't talking to you ? "
他 仍然 不是 说 到 你 ? "

他还是不跟你说话吗?

" [ai] ['hævnt] [felt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] .
" I haven't felt anything from him for the last twenty minutes .
" 我 还没有 毛毡 任何事物 从 他 为了 这 最后的 二十 分钟 .

"过去二十分钟里，我都没感觉到他的任何反应。"

[ai] [θɪŋk] [hiːz] [ə'sliːp] . "
I think he's asleep . "
我 思考 他是 睡着了 . "

我想他睡着了。

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [sə'pəʊz] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] — "
" All right , let's suppose he isn't going to listen to reason — "
" 全部 正确的 , 我们来吧 认为 他 不是 去 到 听 到 原因 — "

"好吧，假设他根本不听劝——"

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] .
" I think we'd better .
" 我 思考 我们会 更好的 .

我认为我们最好这样做。

" [len] [meɪd] [æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [nɔɪz] .
" Len made an incoherent noise .
" 伦 制成 一个 语无伦次 噪音 .

伦发出了一声含糊不清的声音。

" [wel] , [əʊ'keɪ] .
" Well , okay .
" 出色地 , 好的 .

"好吧。"

[ai] [stɪl] [doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [kænt] [raɪt] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] [ɑː'selvz] .
I still don't see why we can't write the last chapter ourselves .
我 仍然 不 看 为什么 我们 不能 写 这 最后的 章 我们自己 .

我仍然不明白为什么我们不能自己撰写最后一章。

['itəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] . "
It'd only be a few pages . "
它会 仅有的 是 一个 很少 页面 . "

也就几页而已。

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [traɪ] . "
" Go ahead and try . "
" 去 前方 和 尝试 . "

"请尝试一下。"

" [nɒt] [ˌem 'iː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

[juːv] [dʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] .
You've done a little writing .
你已经 完毕 一个 小的 写作 .

你写了一点东西。

[dæmd] [gʊd] , [tuː] .
Damned good , too .
该死的 好的 , 也 .

也相当不错。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [kluːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] — [lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
And if you're so sure all the clues are there — Look , if you say you can't do it ,
和 如果 你是 所以 当然 全部 这 线索 是 那里 — 看 , 如果 你 说 你 不能 做 它 ,

如果你确信所有的线索都在那里——听着，如果你说你做不到，

[ɔːl] [raɪt] , [wiːl; wil] ['haɪə(r)] ['sʌmbədi] .
all right , we'll hire somebody .
全部 正确的 , 出色地 聘请 某人 .

好的，我们会雇人。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtə(r)] .
A professional writer .
一个 专业的 作家 .

专业作家。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
It happens all the time .
它 发生 全部 这 时间 .

这种情况屡见不鲜。

[θɔːrn] [smɪθs] [lɑːst] ['nɒv(ə)l] — "
Thorne Smith's last novel — "
索恩 史密斯 最后的 小说 — "

索恩·史密斯的最后一部小说——

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [θɔːrn] [smɪθs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɒg'mætɪkli] .
" It wasn't Thorne Smith's and it wasn't a novel , " she said dogmatically .
" 它 不是 索恩 史密斯 和 它 不是 一个 小说 , " 她 说 教条地 .

“这不是索恩·史密斯的作品，也不是小说，”她斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊld] .
" But it sold .
" 但 它 卖 .

但它卖出去了。

[wɒt] [wʌn]['raɪtə(r)][stɑːrts] , [ə'nʌðə(r)][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] . "
What one writer starts , another can finish . "
什么 一 作家 开始 , 其他 能 结束 . "

一个作家开始写的东西，另一个作家可以写完。

" ['nəʊbədi]['evə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] . "
" Nobody ever finished The Mystery of Edwin Drood . "
" 无人 曾经 完成的 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 . "

“从来没有人读完过《艾德温·德鲁德之谜》。”

" [əʊ] , [hel] . "
" Oh , hell . "
" 哦 , 地狱 . "

“哦，该死。”

" [len] , [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" Len , it's impossible .
" 伦 , 它是 不可能的 .

“莱恩，这不可能。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] — [ɪf] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmbədi] ['riːraɪt] [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] ['liːəʊ][dɪd] — "
Let me finish — if you're thinking we could have somebody rewrite the last part Leo did — "
让 我 结束 — 如果 你是 思维 我们 可以 有 某人 改写 这 最后的 部分 狮子座 做过 — "

让我把话说完——如果你觉得我们可以找人重写Leo写的最后一部分——“

" [jeə] , [ai][dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] . "
" Yeah , I just thought of that . "
" 是的 , 我 只是 想法 的 那 . "

“是啊，我刚才也想到了这一点。”

" — ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] .
" — even that wouldn't do any good .
" — 甚至 那 不会 做 任何 好的 .

——即使那样也无济于事。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][peɪdʒ][wʌn] .
You'd have to go all the way back , almost to page one .
你会 有 到 去 全部 这 方式 后退 , 几乎 到 页 一 .

你得一直往前翻，几乎要翻到第一页。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [θruː] .
It would be another story when you got through .
它 会 是 其他 故事 什么时候 你 得到 通过 .

等你熬过去之后，情况就完全不同了。

[lets] [gəʊ][tuː; tə][bed] . "
Let's go to bed . "
我们来吧 去 到 床 . "

我们去睡觉吧。

" [mɔɪ] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɑːpəzəts] ? "
" Moy , do you remember when we used to worry about the law of opposites ? "
" 莫伊 , 做 你 记住 什么时候 我们 用过的 到 担心 关于 这 法律 的 相反的 ? "

莫伊，你还记得我们以前为对立统一定律而烦恼的时候吗?

" [əm əm] ? "
" Mm ? "
" 毫米 ? "

“毫米？”

" [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɑːpəzəts] .
" The law of opposites .
" 这 法律 的 相反的 .

对立统一的法则。

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ðə; ði][kɪd] [wʊd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪk] - [ænd; ənd] - ['ʃʌv(ə)l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪnti] [hed] . "
When we used to be afraid the kid would turn out to be a pick - and - shovel man with a pointy head . "
什么时候 我们 用过的 到 是 害怕的 这 孩子 会 转动 出去 到 是 一个 挑选 - 和 - 铲 男人 和 一个 尖的 头 . "

我们以前总是担心这孩子长大后会变成一个尖脑袋的镐头铲子工。

" [ʌ; ɜː] . [əm əm] .
" Uh . Mm .
" 呃 . 毫米 .

呃。嗯。

" [hiː; hi] [tɜːnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身去。

['mɔɪrə][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
Moira was standing with one hand on her belly and the other behind her back .
莫伊拉 曾是 常设 和 一 手 在 她 腹部 和 这 其他 在后面 她 后退 .

莫伊拉站着，一只手放在肚子上，另一只手放在背后。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [stɑːt] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
She looked as if she were about to start practicing a low bow and doubted she could make it .
她 看起来 作为 如果 她 是 关于 到 开始 练习 一个 低的 弓 和 怀疑 她 可以 制作 它 .

她看起来像是要开始练习鞠躬，但又怀疑自己能不能做到。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What's the matter now ? " he asked .
" 是什么 这 事情 现在 ? " 他 问 .

“现在又出什么事了？”他问道。

" [peɪn][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [bæk] . "
" Pain in the small of my back . "
" 疼痛 在 这 小的 的 我的 后退 . "

"腰部疼痛。"

" [bæd][wʌn] ? "
" Bad one ? "
" 坏的 一 ? "

"不好的？"

" [nəʊ] . . . . "
" No . . . . "
" 不 . . . . "

"不…."

" ['beli] [hɜːt] , [tuː] ?
" Belly hurt , too ?
" 腹部 伤害 , 也 ?

"肚子也疼吗？"

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] .
" Don't be foolish .
" 不 是 愚蠢 .

别犯傻。

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'trækʃ(ə)n] .
I'm feeling for the contraction .
我是 感觉 为了 这 收缩 .

我正在感受宫缩。

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] . "
There it comes . "
那里 它 来 . "

它来了。

" [ðə; ði] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bæk] . "
" The — but you just said the small of your back . "
" 这 — 但 你 只是 说 这 小的 的 你的 后退 . "

"但是你刚才说的是你腰部下方。"

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['leɪbə(r)] [peɪnz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɑːt] ?
" Where do you think labor pains usually start ?
" 在哪里 做 你 思考 劳动 疼痛 通常 开始 ?

你认为分娩阵痛通常从哪里开始？

" [hiː; hi] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] ['twenti] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksi][hæd; həd]
" he pains were coming at twenty - minute intervals and the taxi had
" 他 疼痛 是 未来 在 二十 - 分钟 间隔 和 这 出租车 有
[nɒt] [ə'raɪvd] .
not arrived .
不是 到达的 .

"疼痛每隔二十分钟就会发作一次，而出租车还没有到。"

['mɔɪrə] [wɒz; wəz] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] .
Moira was packed and ready .
莫伊拉 曾是 包装 和 准备好 .

莫伊拉已经收拾好行李，准备就绪。

[len] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑːm] .
Len was trying to set her a good example by remaining calm .
伦 曾是 尝试 到 放 她 一个 好的 例子 经过 其余的 冷静的 .

伦努力保持冷静，想给她树立一个好榜样。

[hiː; hi] [strəul] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ['kælɪndə(r)] , [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ˌɒf'hænd] ['mænə(r)] ,
He strolled over to the wall calendar , gazed at it in an offhand manner ,
他 漫步 超过 到 这 墙 日历 , 凝视 在 它 在 一个 随意 方式 ,
[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

他踱步走到墙上的日历前，漫不经心地看了一眼，然后转过身去。

" [len] , [ai] [nəʊ] [ɪts] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Len , I know it's only the fifteenth of July , " she said impatiently .
" 伦 , 我 知道 它是 仅有的 这 第十五 的 七月 , " 她 说 不耐烦地 .

“莱恩，我知道现在才7月15日，”她不耐烦地说。

" [hʌ] ? [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" Huh ? I didn't say anything about that . "
" 嗯 ? 我 没有 说 任何事物 关于 那 . "

“啊？我没说过这话。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sev(ə)n] [taɪmz] .
" You said it seven times .
" 你 说 它 七 时代 .

你说了七遍。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] .
You're making me nervous .
你是 制作 我 紧张的 .

你让我感到紧张。

" [len] [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" Len perched on the corner of the table , folded his arms ,
" 伦 栖息 在 这 角落 的 这 桌子 , 折叠 他的 武器 ,

伦坐在桌角，双臂抱在胸前，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and immediately got up to look out the window .
和 立即地 得到 向上 到 看 出去 这 窗户 .

然后立刻起身看向窗外。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [bæk] , [hiː; hi] ['sɜːkld] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [æn; ən] ['eɪmləs] [wei] ,
On the way back , he circled the table in an aimless way ,
在 这 方式 后退 , 他 圈起来 这 桌子 在 一个 漫无目的 方式 ,

回来的路上，他漫无目的地绕着桌子转圈。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪŋk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kæp] [wɒz; wəz] [ɒn] [taɪt]
picked up a bottle of ink and shook it to see if the cap was on tight
挑选 向上 一个 瓶子 的 墨水 和 摇晃 它 到 看 如果 这 帽 曾是 在 紧的
,
,
,

拿起一瓶墨水，摇晃了一下，看看瓶盖是否拧紧了。

['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['weɪstbɑːskɪt] , ['keəfəli] [ʌp] - [endid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð]
stumbled over a wastebasket , carefully up - ended it , and sat down with
踉跄 超过 一个 废纸篓 , 小心 向上 - 结束 它 , 和 卫星 向下 和
[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌaɪˌsiː'aɪ][dʒiː] [swiː] ,
an air of Ici je suis ,
一个 空气 的 ici 杰 苏伊斯 ,

绊倒在一个垃圾桶上，小心翼翼地把它翻过来，然后坐了下来，一副"我在这里"的姿态。

[ˌaɪˌsiː'aɪ][dʒiː] [rɛst] .
ici je reste .
ici 杰 其余部分 .

ici je reste.

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] .
" Nothing to worry about , " he said firmly .
" 没有什么 到 担心 关于 , " 他 说 牢牢 .

"没什么好担心的,"他坚定地说。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv] [kidz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
" Women have kids all the time . "
" 女性 有 孩子们 全部 这 时间 . "

"女人生孩子是常有的事。"

" [truː] . "
" True . "
" 真的 . "

"真的。"

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd]['vaɪələntli] .
" What for ? " he demanded violently .
" 什么 为了 ? " 他 要求 暴力 .

"为什么？"他厉声质问。

['mɔɪrə] [grɪnd] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [wins] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
Moira grinned at him , then winced slightly and looked at the clock .
莫伊拉 咧嘴一笑 在 他 , 然后 畏缩 轻微地 和 看起来 在 这 钟 .

莫伊拉对他咧嘴一笑，然后微微皱眉，看了看钟。

" [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] [ðɪs] [taɪm] .
" Eighteen minutes this time .
" 十八 分钟 这 时间 .

这次是十八分钟。

['ðer] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)] .
They're getting closer .
它们是 获得 更近 .

他们越来越近了。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] , [len] [pʊt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['əʊnli]
" When she relaxed , Len put a cigarette in his mouth and lighted it in only
" 什么时候 她 轻松 , 伦 放 一个 卷烟 在 他的 嘴 和 照明 它 在 仅有的
[tuː] [traɪz] .
two tries .
二 尝试 .

"当她放松下来时，伦把一支香烟叼在嘴里，只试了两次就点燃了。

" [haʊz] ['liːəʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How's Leo taking it ? "
" 怎么样 狮子座 采取 它 ? "

"Leo对此有何反应？"

" ['ɪz(ə)nt] ['seɪɪŋ] .
" Isn't saying .
" 不是 说 .

“没说。”

[hiː; hi] [fiːlz] — " [ʃiː; ʃi] ['kɒnsntreɪtɪd] — " [ˌæprɪ'hensɪv] .
He feels — " she concentrated — " apprehensive .
他 感觉 — " 她 集中 — " 忧虑 .

“他感到——”她集中精神说道，“忧虑。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [hiːz] ['fiːlɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He tells me he's feeling strange and he doesn't like it .
他 讲述 我 他是 感觉 奇怪的 和 他 不 喜欢 它 .

他告诉我他感觉很奇怪，他不喜欢这种感觉。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪk] .
I don't think he's entirely awake .
我 不 思考 他是 完全 醒 .

我觉得他还没完全清醒。

['fʌni] — "
Funny — "
有趣的 — "

有趣的-”

" [aɪm][glæd] [ðɪs] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [naʊ] , " [len] [ə'naʊnst] .
" I'm glad this is happening now , " Len announced .
" 我是 高兴的 这 是 发生 现在 , " 伦 宣布 .

“我很高兴这件事现在发生了,”伦宣布道。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , [bʌt; bət] — "
" So am I , but — "
" 所以 是 我 , 但 — "

“我也是，但是——”

" [lʊk] , " [sed] [len] , ['muːvɪŋ] [ˌenə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" Look , " said Len , moving energetically to the arm of her chair .
" 看 , " 说 伦 , 移动 精力充沛地 到 这 手臂 的 她 椅子 .

“看,”莱恩说着，精神抖擞地走到椅子扶手旁。

" [wɪv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [gʊd] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
" We've always had it pretty good , haven't we ?
" 我们已经 总是 有 它 漂亮的 好的 , 还没有 我们 ?

我们一直过得挺好的，不是吗?

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] [tʌf] [æt; ət][taɪmz] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Not that it hasn't been tough at times , but — you know . "
不是 那 它 还没有 到过 艰难的 在 时代 , 但 — 你 知道 . "

当然，有时候也很艰难，但是——你知道的。

" [ai] [nəʊ] . "
" I know . "
" 我 知道 . "

“我知道。”

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['itl] [biː; bi] [ə'gen] , [wʌns] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] .
" Well , that's the way it'll be again , once this is over .
" 出色地 , 那就是 这 方式 它将 是 再次 , 一次 这 是 超过 .

“嗯，等这一切结束了，一切又会恢复原样。”

[ai][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sjuːpəbreɪn] [hiː; hi][ɪz] , [wʌns] [hiːz] [bɔːn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt]
I don't care how much of a superbrain he is , once he's born — you know what
我 不 关心 如何 很多 的 一个 超级大脑 他 是 , 一次 他是 出生 — 你 知道 什么
[ai] [miːn] ?
I mean ?
我 意思是 ?

我不在乎他有多么聪明，一旦他出生了——你明白我的意思吗?

[ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n] [hiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [edʒ] [ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət]
The only reason he's had the edge on us all this time is he could get at
这 仅有的 原因 他是 有 这 边缘 在 我们 全部 这 时间 是 他 可以 得到 在
[ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [get][æt; ət][hɪm] .
us and we couldn't get at him .
我们 和 我们 不能 得到 在 他 .

他一直以来占上风的唯一原因是他能攻击到我们，而我们却攻击不到他。

[ɪf] [hiːz] [gɒt][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] , [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə][ækt][laɪk][wʌn] .
If he's got the mind of an adult , he can learn to act like one .
如果 他是 得到 这 头脑 的 一个 成人 , 他 能 学习 到 行为 喜欢 一 .

如果他有成年人的心智，他就能学会像成年人一样行事。

[ɪts] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .
It's that simple .
它是 那 简单的 .

就这么简单。

" ['mɔɪrə] ['hezɪteɪtɪd] .
" Moira hesitated .
" 莫伊拉 犹豫了一下 .

莫伊拉犹豫了一下。

" [juː; jʊ][kænt] [teɪk] [hɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] .
" You can't take him out to the woodshed .
" 你 不能 拿 他 出去 到 这 柴房 .

你不能把他带到柴房去。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['helpləs] ['beɪbi] , ['fɪzɪkli] , [laɪk] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] .
He's going to be a helpless baby , physically , like anybody else's .
他是 去 到 是 一个 无助 婴儿 , 身体 , 喜欢 任何人 其他人的 .

在身体上，他会像其他婴儿一样，是个完全无法自理的婴儿。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] . "
He has to be taken care of . "
他 有 到 是 已采取 关心 的 . "

他需要人照顾。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [weɪz] .
" All right , there are plenty of other ways .
" 全部 正确的 , 那里 是 很多 的 其他 方式 .

“好吧，还有很多其他方法。”

[ɪf] [hiː; hi] [bi'heiv] , [hiː; hi][gets] [riːd] [tuː; tə] .
If he behaves , he gets read to .
如果 他 行为 , 他 获得 读 到 .

如果他表现好，就给他上课。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
Things like that . "
事物 喜欢 那 . "

诸如此类的事情。

" [ðæts] [raɪt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] .
" That's right , but there's one other thing I thought of .
" 那就是 正确的 , 但 有 一 其他 事物 我 想法 的 .

"没错，但我还想到另一件事。"

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wen] [juː; jʊ] [sed] [sə'pəʊz] [hiːz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt]
You remember when you said suppose he's asleep and dreaming , and what
你 记住 什么时候 你 说 认为 他是 睡着了 和 做梦 , 和 什么
['hæpənz] [ɪf] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] ? "
happens if he wakes up ? "
发生 如果 他 醒来 向上 ? "

你还记得你说过，假设他睡着了在做梦，如果他醒了会怎么样吗?

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" That reminded me of something else , or maybe it's the same thing .
" 那 提醒 我 的 某物 别的 , 或者 或许 它是 这 相同的 事物 .

"这让我想起了另一件事，或者也许是同一件事。"

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['fiːtəs][ɪn][ðə; ði] [wuːm] ['əʊnli][gets] [ə'baʊt] [hɑːf][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
Did you know that a fetus in the womb only gets about half the amount of
做过 你 知道 那 一个 胎儿 在 这 子宫 仅有的 获得 关于 一半 这 数量 的
['ɒksɪdʒən][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [hiːl] [hæv; həv] [wen] [hiː; hi][stɑːrts][tuː; tə] [briːð] ?
oxygen in his blood that he'll have when he starts to breathe ?
氧 在 他的 血 那 地狱 有 什么时候 他 开始 到 呼吸 ?

你知道吗? 胎儿在子宫内获得的血液含氧量只有他开始呼吸时血液含氧量的一半左右?

" [len] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" Len looked thoughtful .
" 伦 看起来 周到 .

伦若有所思。

" [ai] [fə'gɒt] .
" I forgot .
" 我 忘了 .

我忘了。

[wel] , [ðæts] [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] ['liːəʊ] [dʌz] [ðæt] ['beɪbiz] [ɑːrnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də]
Well , that's just one more thing Leo does that babies aren't supposed to do
出色地 , 那就是 只是 一 更多的 事物 狮子座 做 那 婴儿 不是 据称 到 做
. "
. "
. "

嗯，这又是利奥做的另一件婴儿不应该做的事。

" [juːz][æz; əz] [mʌtʃ] ['enədʒi] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Use as much energy as he does , you mean .
" 使用 作为 很多 活力 作为 他 做 , 你 意思是 .

你的意思是说，像他那样消耗大量精力吗?

[wɒt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] ,
What I'm getting at is ,
什么 我是 获得 在 是 ,

我的意思是，

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] ,
it can't be because he's getting more than the normal amount of oxygen ,
它 不能 是 因为 他是 获得 更多的 比 这 普通的 数量 的 氧 ,

不可能是因为他吸入的氧气量超过了正常水平。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?
can it ?
能 它 ?

可以吗?

[ai] [miːn] [hiːz] [ðə; ði]['prɒdədʒi] , [nɒt][ˌem 'iː] .
I mean he's the prodigy , not me .
我 意思是 他是 这 神童 , 不是 我 .

我的意思是，他是天才，不是我。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
He must be using it more efficiently .
他 必须 是 使用 它 更多的 高效 .

他肯定在使用效率更高。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [gets] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ?
And if that's it , what will happen when he gets twice as much ?
和 如果 那就是 它 , 什么 将要 发生 什么时候 他 获得 两次 作为 很多 ?

如果真是这样，那当他得到两倍的财富时会发生什么?

" [heɪ] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [in'dignəti] ,
" hey had prepared and disinfected her , along with other indignities ,
" 嘿 有 准备 和 已消毒 她 , 沿着 和 其他 侮辱 ,

“他们事先对她进行了消毒，还对她进行了其他侮辱。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][rɪ'flektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [dɪ'lɪvəri] - ['teɪb(ə)l] [lait]
and now she could see herself in the reflector of the big delivery - table light
和 现在 她 可以 看 她自己 在 这 反射器 的 这 大的 送货 - 桌子 光

— [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ,
— the image clear and bright ,
— 这 图像 清除 和 明亮的 ,

现在她能从大型产房照明灯的反射器中看到自己了——影像清晰明亮。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] ['veri] ['heɪləʊd][ænd; ənd] ['swɪmi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bæd]
like everything else , but very haloed and swimmy , and looking like a bad
喜欢 一切 别的 , 但 非常 光环 和 游泳 , 和 寻找 喜欢 一个 坏的

['stætʃuː][ɒv; əv]['siːtə] .
statue of Sita .
雕像 的 悉多 .

和其他东西一样，但是周围有很多光晕，形状像游泳一样，看起来像一尊劣质的悉多雕像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dəup] ,
She had no idea how long she had been here — that was the dope ,
她 有 不 主意 如何 长的 她 有 到过 这里 — 那 曾是 这 太棒了 ,

她完全不知道自己在这里待了多久——这才是关键所在。

['prɒbəbli] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] ['taɪəd] .
probably — but she was getting pretty tired .
大概 — 但 她 曾是 获得 漂亮的 疲劳的 .

可能吧——但她当时已经很累了。

" [beə(r)] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] [stɑːf] ['dɒktə(r)]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ,
" Bear down , " said the staff doctor kindly , and before she could answer ,
" 熊 向下 , " 说 这 职员 医生 亲切地 , 和 前 她 可以 回答 ,

“坚持住，”值班医生和蔼地说，还没等她回答，

[ðə; ði] [peɪn] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gʌlp] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪŋgli] ['kəʊldnəs]
the pain came up like violins and she had to gulp at the tingly coldness
这 疼痛 来了 向上 喜欢 小提琴 和 她 有 到 咕噜 在 这 刺痛感 寒冷

[ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [gæs] .
of laughing gas .
的 笑 气体 .

疼痛像小提琴一样袭来，她不得不咽下笑气带来的刺痛冰凉感。

[wen] [ðə; ði][mɑːsk] ['lɪftɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['beərɪŋ] [daʊn] ,
When the mask lifted , she said , " I am bearing down ,
什么时候 这 面具 抬起 , 她 说 , " 我 是 轴承 向下 ,

面具摘下后，她说："我正在努力。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] .
" but the doctor had gone back to work and wasn't listening .
" 但 这 医生 有 已消失 后退 到 工作 和 不是 聆听 .

但医生已经回去工作了，没有听进去。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['liːəʊ] .
Anyhow , she had Leo .
无论如何 , 她 有 狮子座 .

总之，她生了Leo。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ?
How are you feeling ?
如何 是 你 感觉 ?

你感觉怎么样?

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['mʌdld] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]
His answer was muddled — because of the
他的 回答 曾是 混乱 — 因为 的 这

他的回答含糊不清——因为……

[ˌænəs'θetɪk] ? — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
anesthetic ? — but she didn't really need it .
麻药 ? — 但 她 没有 真的 需要 它 .

麻醉剂？——但她其实并不需要。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][klɪə(r)] : ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Her perception of him was clear : darkness and pressure , impatience ,
她 洞察力 的 他 曾是 清除 : 黑暗 和 压力 , 不耐烦 ,

她对他的看法很明确：阴郁、压抑、不耐烦。

[ə; eɪ] [sləʊ] [sə'tænɪk]['æŋgə(r)] . . . [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
a slow Satanic anger . . . and something else .
一个 慢的 撒旦教 愤怒 . . . 和 某物 别的 .

一种缓慢而邪恶的愤怒……以及其他一些东西。

[ʌn'sɜːt(ə)nti] ?
Uncertainty ?
不确定 ?

不确定?

[dred] ?
Dread ?
恐惧 ?

恐惧?

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Two or three more ought to do it .
" 二 或者 三 更多的 应该 到 做 它 .

再加两三个应该就够了。

[beə(r)] [daʊn] .
Bear down .
熊 向下 .

坚持住。

" [fɪə(r)] .
" Fear .
" 害怕 .

"害怕。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [naʊ] .
Unmistakable now .
毋庸置疑 现在 .

现在这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] —
And a desperate determination —
和 一个 绝望的 决心 —

以及一种孤注一掷的决心——

" ['dɒktə(r)] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] ! "
" Doctor , he doesn't want to be born ! "
" 医生 , 他 不 想 到 是 出生 ! "

“医生，他不想出生！”

" [siːm] [ðæt] [wei] ['sʌmtaɪmz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Seems that way sometimes , doesn't it ?
" 似乎 那 方式 有时 , 不 它 ?

“有时候看起来确实如此，不是吗？”

[naʊ] [beə(r)] [daʊn] [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] .
Now bear down good and hard .
现在 熊 向下 好的 和 难的 .

现在好好努力，拼命吧。

" [tel] [hɪm] [stɒp] - [tuː] - [stɒp]
" Tell him stop blurrrr too dangerrrr stop
" 告诉 他 停止 - 也 - 停止

告诉他别再乱窜了，太危险了，停下！

[ai] [fiːl] -
I feel worrrr
我 感觉 -

我感觉很担心

[stɒp] [ai] - [stɒp]
stop I tellrrrr stop
停止 我 - 停止

停！我告诉停！

" [wɒt] , ['liːəʊ] ?
" What , Leo ?
" 什么 , 狮子座 ?

“什么事，里奥？”

[wɒt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？”

" [beə(r)] [daʊn] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [æb'stræktɪdli] .
" Bear down , " the doctor said abstractedly .
" 熊 向下 , " 这 医生 说 抽象地 .

“集中精神，”医生心不在焉地说。

['feɪntli] , [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] , ['gɑːspɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [draun] :
Faintly , like a voice under water , gasping before it drowns :
淡淡的 , 喜欢 一个 嗓音 在下面 水 , 喘息 前 它 溺水 :

微弱得像水下传来的声音，在溺水前发出微弱的喘息声：

['hʌri] [ai] [heɪt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [siːld] ['ɪŋkjubeɪtə(r)] [tenθ] ['ɒksɪdʒən] [naɪn] - [tenθs] [ɪ'nɜːt] ['gæsɪz] ['hʌri] ['hʌri] ['hʌri]
Hurry I hate you tell him sealed incubator tenth oxygen nine - tenths inert gases hurry hurry hurry
匆忙 我 恨 你 告诉 他 密封 培养箱 第十 氧 九 - 十分之一 惰性 气体 匆忙 匆忙 匆忙

快点，我恨你，告诉他，密封的培养箱里十分之一的氧气，十分之九的惰性气体，快点，快点，快点。

" [æn; ən]['ɪŋkjubeɪtə(r)] !
" An incubator !
" 一个 培养箱 !

“孵化器！”

" [ʃiː; ʃi] [pænt] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [hiːl] [niːd] [æn; ən]['ɪŋkjubeɪtə(r)] . . . [tuː; tə][lɪv; laɪv] . . . [woʊnt][hiː; hi] ? "
" He'll need an incubator . . . to live . . . won't he ? "
" 地狱 需要 一个 培养箱 . . . 到 居住 . . . 惯于 他 ? "

“他需要一台保温箱……才能活下去……对吧？”

" [nɒt] [ðɪs] ['beɪbi] .
" Not this baby .
" 不是 这 婴儿 .

不是这个孩子。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['nɔːm(ə)l] , ['helθi] [wʌn] .
A fine , normal , healthy one .
一个 美好的 , 普通的 , 健康 一 .

一个健康、正常、良好的人。

" [hiːz] ['ɪdiət] ['laɪɪŋ] ['stjuːpɪd] [fuːl] [niːd] ['ɪŋkjubeɪtə(r)] [tenθ] ['ɒksɪdʒən] [tenθ] [tenθ] ['hʌri] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts]
" He's idiot lying stupid fool need incubator tenth oxygen tenth tenth hurry before it's
" 他是 笨蛋 说谎 愚蠢的 傻子 需要 培养箱 第十 氧 第十 第十 匆忙 前 它是

“他是个白痴，撒谎的蠢货，需要保温箱，十分之一的氧气，十分之一的氧气，快点，不然就完了。”

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ə'brʌptli] [siːst] .
The pressure abruptly ceased .
这 压力 突然 停止 .

压力突然消失了。

['liːəʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] .
Leo was born .
狮子座 曾是 出生 .

利奥出生了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [hɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , [red] , ['rɪŋkld] , ['pjuːni] .
The doctor was holding him up by the heels , red , wrinkled , puny .
这 医生 曾是 保持 他 向上 经过 这 高跟鞋 , 红色的 , 皱 , 弱小 .

医生提着他的脚后跟，他脸色通红，满脸皱纹，瘦弱不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , ['veri] [smɔːl] , ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] : [tuː] [leɪt] [seɪm] [æz; əz] [deθ]
But the voice was still there , very small , very far away : Too late same as death
但 这 嗓音 曾是 仍然 那里 , 非常 小的 , 非常 远的 离开 : 也 晚的 相同的 作为 死亡

但那声音依然存在，很微弱，很遥远：太迟了，如同死亡。

[ðen] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kəʊld] ['ærəgəns] : [naʊ] [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] [huː] [kɪld] ['saɪrəs] .
Then a hint of the old cold arrogance : Now you'll never know who killed Cyrus .
然后 一个 暗示 的 这 老的 寒冷的 傲慢 : 现在 你会 绝不 知道 WHO 被杀 赛勒斯 .

然后，他流露出一丝昔日冷酷的傲慢：现在你们永远不会知道是谁杀了居鲁士。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [slæpt] [hɪm] ['smɑːtli] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪnəskjuːl] [bɪ'haɪnd] .
The doctor slapped him smartly on the minuscule behind .
这 医生 被掌掴 他 聪明地 在 这 微小的 在后面 .

医生狠狠地拍了一下他那小小的屁股。

[ðə; ði] ['wɪz(ə)nd] , [mə'levələnt] [feɪs] [raɪðd] ['əʊpən] ,
The wizened , malevolent face writhed open ,
这 干瘪 , 恶意的 脸 扭动 打开 ,

那张干瘪狰狞的脸扭曲着张开，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['æŋgri] [skwɔːl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnfənt] [ðæt] [keɪm] [aʊt] .
but it was only the angry squall of an ordinary infant that came out .
但 它 曾是 仅有的 这 生气的 暴风雨 的 一个 普通的 婴儿 那 来了 出去 .

但发出的却只是普通婴儿愤怒的哭声。

['liːəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [laɪk] [ə; eɪ] [lait] [tɜːnd] [ɒf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meʒələs] ['əʊʃ(ə)n] .
Leo was gone , like a light turned off beneath the measureless ocean .
狮子座 曾是 已消失 , 喜欢 一个 光 转向 离开 下面 这 无量 海洋 .

利奥消失了，就像无垠海洋下熄灭的一盏灯。

['mɔɪrə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['wiːkli] .
Moira raised her head weakly .
莫伊拉 提高 她 头 弱 .

莫伊拉虚弱地抬起头。

" [gɪv] [hɪm] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Give him one for me , " she said .
" 给 他 一 为了 我 , " 她 说 .

“替我给他一个吧，”她说。

— ['deɪmən] [naɪt]
— DAMON KNIGHT
— 达蒙 骑士

—恶魔骑士

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷